UDALBATZAK 2018KO MARTXOAREN 23AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila eta hemezortziko martxoaren 23ko arratsaldeko 16:00 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu) alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteria IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI

ACTA DE LA SESION ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 23 DE MARZO DE 2018

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 16:00 horas del día 23 de marzo del año dos mil dieciocho, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Julen MENDOZA PÉREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu), los siguientes Concejales:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vasco

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteria IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

Ez direla etorriko adierazi dute Eñaut GRACIA IBARRAk (Orereta/Errenteriako EHBildu) eta María Teresa AZPILICUETA LLORENTEk (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos).

Bertan dago, egintza fedatzeko, Nagore SARASOLA OTERMIN idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Mª José SANCHEZ PLAZA udal kontu-hartzailea.

----

1. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak eta Zinegotzi-ordezkarienak, 507 zk.tik 755 zk.ra, (biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2. SARE-k aurkeztu eta Orereta/Errenteriako EHBilduk, Errenteria IrabaziZ-ek eta EAJ/PNV-k izenpetutako mozioa, Aitzol Gogorza eta Mikel Arrieta larriki gaixorik dauden presoen egoeraren ingurukoa.

Carlos Gartziak SARE-n izenean ondoko mozioa irakurri du:

“Aitzol Gogorza eta Mikel Arrieta larriki gaixorik dauden presoen egoeraren inguruko mozioa. 2018ko martxoaren 23ko Errenteriako Udalbatzan onespenerako aurkeztua.

Orereta-Errenteriako SARE herritar sareak apirilaren

- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

No asisten, excusando su inasistencia, ni Eñaut GRACIA IBARRA (Orereta/Errenteriako EHBildu), ni María Teresa AZPILICUETA LLORENTE (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos).

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Nagore SARASOLA OTERMIN.

Igualmente asiste la Interventora Municipal Mª José SANCHEZ PLAZA.

----

1. Dar cuenta de Resoluciones del Alcalde y de Concejales Delegados, nºs. 507 al 755 (ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

2. Moción presentada por SARE, suscrita por Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ y EAJ/PNV, relativa a la situación de los presos gravemente enfermos Aitzol Gogorza y Mikel Arrieta

Carlos Gartzia en representación de SARE da lectura a la siguiente moción:

“Moción relativa a la situación de los presos gravemente enfermos Aitzol Gogorza y Mikel Arrieta, presentada para su aprobación en el Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, el día 23 de Marzo del 2018

Con motivo de la celebración del día Mundial de la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

7an Osasunaren Munduko Eguna dela eta, hauxe adierazi nahi du:

Osasunerako eskubidea, oinarrizko eskubidea izateaz gain, eskubide unibertsala ere bada, eta pertsona guztiek, preso egon edo ez, izateko eskubidea dute. Askatasunaz gabetzeko zigor bat bete arren, ez dago inor osasunerako edota duintasunez hartua izateko eskubiderik ez duenik esaten duen legerik edo araurik.

Munduko Osasunaren Erakundearen arabera, bere sortze-agirian jasotzen duen legez, osasuna da norbanako baten erabateko ongizate fisiko, psikiko eta soziala, eta ez minaren edo gaixotasun baten gabezia edo falta soilik.

Aitzol Gogortzak nahasmendu obsesibo-konpultsiboa eragiten dion buruko gaitz bat du eta autolisia izateko arrisku handia ere badu. Azken urte hauetan, bere egoeraren ondorioz, behin baino gehiagotan Basurtoko erietxean ospitaleratua izan da. Egun Basauriko gartzelan dago.

2017Ko urtarrilean Mikel Arrietari Algeciraseko Campo Gibraltar ospitaleko sendagileek Espondilartropatia kroniko seronegatibo bat diagnostikatu zioten. Endekapenezko gaixotasun larria eta sendaezina. Egun Algeciraseko gartzelan da, herritik 1200 kilometrora, hain zuzen ere.

Honekin guztiarekin, adierazi nahi duguna da gure bi bizilagun hauen osasun egoera ez dela bateragarria gartzelan egotearekin. Are gehiago kontuan hartzen badugu, espetxeen legeak eritasun larrien aurrean hainbat aukera ematen dituela pertsona hauek tratamendu egoki bat jaso dezaten ingurune osasuntsu eta afektibo batean, hala nola, espetxe-

Salud el próximo 7 de Abril, la red ciudadana SARE de Errenteria-Orereta quiere expresar lo siguiente:

El derecho a la salud es un derecho fundamental, pero también es un derecho universal, que debe ser respetado para todas las personas, estén presas o estén en libertad. No existe ley, ni reglamento, ni norma alguna, que indique que cualquier persona, por el hecho de estar privada de libertad, debe ser, también, privada de su derecho a la salud y a un trato digno.

Según la OMS (Organización Mundial de la Salud), en una definición que recoge en su acta fundacional, la salud es “el estado de completo bienestar físico, psíquico y social de un individuo, y no solo la ausencia de dolor o enfermedad”.

Aitzol Gogorza padece un trastorno mental con desorden obsesivo compulsivo y con un alto riesgo de autolisis. En los últimos años, a consecuencia de su estado, ha tenido que ser ingresado en numerosas ocasiones en el hospital de Basurto. Hoy en día se encuentra en la prisión de Basauri.

Mikel Arrieta padece Espondilartropatia crónica seronegativa diagnosticada en Enero de 2017 por los médicos del hospital Campo Gibraltar de Algeciras. Una enfermedad grave, incurable y degenerativa. A día de hoy se encuentra en la prisión de Algeciras, a 1200 km de su entorno afectivo.

Entendemos que la situación por las que atraviesan nuestros dos vecinos es totalmente incompatible con su estancia en prisión, y más aún teniendo en cuenta que la propia ley penitenciaria, en casos de enfermedades graves, contempla alternativas como la prisión atenuada o la suspensión de la condena para que estas personas puedan recibir un

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zigorraren etetea edo arintzea.

tratamiento adecuado rodeadas de su entorno afectivo.

Azken aldian geure herrian elkarbizitza eta adiskidetzerako urrats ugari eman dira, SAREk txalotu eta babesten dituen urratsak, eta bide honetan bakea bidezkoa eta iraunkorra izan dadin giza-eskubideen urraketekin bukatu behar dugu.

En nuestro pueblo se han dado numerosos pasos en el camino de la reconciliación y la convivencia, pasos que SARE aplaude y respalda totalmente; y en ese camino debemos de terminar con las vulneraciones de derechos humanos para impulsar entre todos y todas un escenario de paz justa y duradera.

Ondorioz, gure bizilagun diren Aitzol Gogorza eta Mikel Arrietaren osasun egoeraren jarraipena eginaz eta 2017ko ekainaren 29an Gasteizko Parlamentuan larriki gaixorik dauden presoen egoeraren inguruan hartutako neurriak oinarri izanda, ondorengoa proposatzen diogu Errenteriako Udalbatzari:

Por todo ello, proponemos al Ayuntamiento de Errenteria en relación a la situación de los presos gravemente enfermos Aitzol Gogorza y Mikel Arrieta, haciendo un seguimiento del estado de salud de estas dos personas y, de acuerdo con lo aprobado en el Parlamento Vasco el 29 de Junio de 2017 sobre medidas aplicables para personas presas que padecen enfermedades graves e incurables lo siguiente:

PROPOSAMENA

LEHENENGOA: Udal batzarrak eskumena duten agintariei eskatzen die aintzat har ditzatela indarrean dagoen Estatuko legedia eta nazioarteko estandar zorrotzenak, halako moldez non gaixotasun sendaezin oso larriak dituzten presoak hirugarren graduan sailkatu eta espetxetik atera ahal izango dituzten arrazoi humanitarioengatik eta duintasun pertsonalarengatik.

BIGARRENA: Udal batzarrak Gobernu zentralari eta, bereziki, Espetxe Erakundeei eskatzen die zaindu dezatela errespetatzen dela espetxeratu guztiek bizitzeko, osotasunerako eta osasunerako duten eskubidea, uste baitu botere publikoek sentsibilitate berezia erakutsi behar dutela espetxe-politika zuzendu behar duten printzipioak eta, zehazki, Espetxe Erregelamenduaren 104.4 artikulua

PROPUESTA

PRIMERO: Que el Ayuntamiento solicite a las autoridades competentes que tengan en cuenta la legislación vigente estatal y los estándares internacionales más exigentes, de tal modo que los penados enfermos muy graves con padecimientos incurables puedan ser clasificados en tercer grado y ser excarcelados por razones humanitarias y de dignidad personal.

SEGUNDO: Que el Ayuntamiento inste al Gobierno central, y a Instituciones Penitenciarias en particular, a velar por el respeto al derecho a la vida, integridad y salud de toda la población reclusa, considerando que los poderes públicos deben manifestar una especial sensibilidad en la aplicación de los principios que deben regir la política penitenciaria y, en concreto, del artículo 104.4 del Reglamento

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aplikatzean.

HIRUGARRENA: Hori dela eta, Udal batzarrak eskatzen du indargabetu dezatela Espetxe Erakundeen idazkaritza Nagusiaren 3/2017 instrukzioa eta zuzendu dezatela Barne ministroak adierazitako irizpidea, zeinaren arabera gaixo dagoen preso bati bi hilabeteko epean hiltzeko berehalako arriskua duenean bakarrik emango zaion baldintzapeko askatasuna, irizpide horrek urratzen bailituzte bai legalitatea eta humanitate-oinarrizko printzipioak bai halako erabakia ustez hartu beharko lukeen personal medikoaren printzipio deontologikoak.

LAUGARRENA: Udal batzarrak Gobernu zentralari beste behin ere eskatzen dio euskal erakundeekin partekatu eta adostu dezala espetxe politikaren orientazioa."

Hauek mintzatu dira:

* Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du Aitzolek eta Mikelek bizi duten egoera larriaren aurrean eta giza eskubideen defentsan hainbat ekimenetan parte hartu dutela udal-talde bezala nahiz alderdi bezala. Mozio honen aurrean, beraz, beren jarrerak bide horri eutsiko dio eta aldeko bozka emango diote. Zoriontzekoa da, gainera, oraingo honetan talde guztien adostasuna lortu ahal izana. Zorionak eman dizkiete Sareko kideei eta baita talde politikoei ere esfortzuagatik. Errenterian aspaldian dabiltza herriak merezi duen elkarbizitza eraikitzeko ahaleginetan. Urte luzetan bizitakoaren aurrean ikuspegi eta bizipen desberdinak daude, noski, baina etorkizunerako guztiek dute helburu berdina: bakean eta elkarbizitzan oinarritutako gizarte bat. Azkenaldian bolo-bolo dabiltza gizartean gorrotoa eta mendeku nahia indartzen dituzten iritzi eta ekimenak.

Penitenciario.

TERCERO: Que el Ayuntamiento solicite, en este sentido, la derogación de la Instrucción 3/2017 de la Secretaría General de Instituciones Penitenciarias y la rectificación del criterio expresado por el ministro del Interior, según el cual solo se deberá conceder la libertad condicional de un preso enfermo ante un riesgo inminente de fallecimiento en el plazo de dos meses, porque vulneran los más básicos principios de legalidad y humanidad, así como los principios deontológicos del personal médico que supuestamente debería adoptar este tipo de decisión.

CUARTO: Que el Ayuntamiento inste al Gobierno central a compartir y consensuar con las instituciones vascas la orientación de la política penitenciaria.“

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) manifestando que ante la grave situación que viven Aitzol y Mikel y por la defensa de los derechos humanos han participado en diversas iniciativas, tanto como grupo político como partido. Así, ante esta moción mantendrán la misma posición, y votarán a favor. Además, hay que felicitarse porque en esta ocasión todos los grupos hayan llegado a un acuerdo. Felicita a Sare y a los grupos políticos por el esfuerzo realizado. En Errenteria llevan tiempo intentando construir la convivencia que se merece el municipio. Tenemos diferentes perspectivas en relación a lo vivido durante años, está claro, pero tenemos el mismo objetivo de cara al futuro: una sociedad basada en la paz y en la convivencia. Últimamente abundan en la sociedad opiniones e iniciativas que fomentan el odio y el ansia de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Zenbait egoeratan naturalak diren giza sentimendu horien erabilera interesatua arduragabekeria dela uste dute. Aitzol eta Mikelen zigorra bidegabe eta legezkoak diren neurriak erabiltzeari muzin eginda ez arintzea ere arduragabekeria dela deritzote. Giza eskubideen errespetua ezin da baldintzatu. Aitzolek eta Mikelek legeak ezarritako zigorra beteta dute, eta ez da zilegi zigor hori areagotzea, gaixorik daude eta beren egoeran dagoen edozein pertsonak dituen eskubide berak bermatu behar zaizkie. Espetxe-erregelamenduaren 104.4 artikulua aplikatu eta gorrotoak bultzatutako politikak alde batera utzi behar ditu gobernu zentralak, giza baloreetan oinarritutako gizarte bat eraikitzeko. Halaber, beren elkartasuna adierazi nahi diete Mikeli, Aitzoli eta horien senitartekoei.

venganza en la sociedad. El uso interesado de sentimientos humanos que en ciertas situaciones son naturales les parece una irresponsabilidad. También opinan que es una irresponsabilidad hacer caso omiso a la posibilidad de utilizar medidas legales para aliviar la pena de Aitzol y Mikel. Ya han cumplido la pena establecida por lla ey, y no es lícito aumentar esa pena, están enfermos y se les deben garantizar los mismos derechos que a cualquier otra persona que se encuentre en su misma situación. El gobierno central debe aplicar el artículo 104.4 del Reglamento Penitenciario y dejar de lado las políticas guiadas por el odio, para construir una sociedad basada en valores humanos. Asimismo, quieren mostrar su solidaridad a Mikel, Aitzol y sus familiares.

* Basurto andreak (Errenteria IrabaziZ) euskaraz adierazi du Txarlik esan duen bezala, gure herrian eta gure erkidegoan ere urratsak ematen ari direla aurrera begira. Esan behar da Euskal Herrian kontsentsu sozial zabala dagoela espetxe-politikaren inguruan, salbuespen legal hauekin amaitzeko eta giza eskubideen markora egokitu dadila eskatzen duena, Alderdi Popularraren gobernuak behin eta berriz urratzen badu ere. Larriki gaixorik dauden presoen egoera adibide bat baino ez da. Errenteria IrabaziZek Rajoyren gobernuak aplikatzen duen espetxe-politikaren mendeku-izaera salatzen du eta salbuespen legal honekin amaitzeko ere eskatzen dio. Ez dezala espetxe-politika eta euskal presoen egoera etekin politikoa ateratzeko erabili, eta berma dezala behingoz giza eskubideei egokitutako tratu humanitarioa jasotzen dutela, osasun-egoera kontutan hartuta, bai bi kasu hauetan, bai gainontzeko euskal presio guztien kasuan, Euskal Herrira hurbilduta. Jada 2017ko ekainean Legebiltzarrean hemen ordezkatuta gauden alderdien aldeko bozkarekin larriki gaixorik dauden presoen

* Interviene en euskera la Sra. Basurto (Errenteria IrabaziZ) manifestando que tal y como ha relatado Txarli, en nuestro municipio y en la comunidad se están dando pasos hacia delante. Debe decir que en Euskal Herria existe un amplio consenso social en relación a la política penitenciaria, que demanda que se termine con estas excepciones legales y se adecue al marco de los derechos humanos, aunque el gobierno del Partido Popular los vulnere sistemáticamente. La situación de estos presos gravemente enfermos no es más que un ejemplo. Errenteria IrabaziZ denuncia el carácter revanchista de la política penitenciaria aplicada por el gobierno de Rajoy e insta a que se termine con esta excepción legal. Que no utilice la política penintenciaria y la situación de las personas presas vascas para sacar rédito político y que garantice de una vez que reciben un trato humanitario adecuado a los derechos humanos, teniendo en cuenta su estado de salud, tanto en estos dos casos como en el caso de todas las personas vascas presas, y que las acerque a Euskal Herria. Ya en junio de 2017 en el Parlamento

askatasuna eskatzen duen legez besteko proposamena onartu zen espetxe-erregelamenduko 104.4 artikuluak adierazten duen bezala. Hitzez hitz aipatu du espetxe-erregelamenduaren 104.4 dioena (gaztelaniaz): “los penados enfermos muy graves, con padecimientos incurables según informe médico, con independencia de las variables intervinientes en el proceso de clasificación, podrán ser clasificados en tercer grado por razones humanitarias y de dignidad personal atendiendo a la dificultad para delinquir y a su escasa peligrosidad”. Hori da Aitzol Gogorzaren eta Mikel Arrietaren kasua, gaur SAREk hona ekarri digun bi errenteriarren kasua, eta Errenteria IrabaziZek ere mozioaren alde bozkatuko du. Amaitzeko, SAREri eskerrak eman dizkio.

Vasco se aprobó una proposición no de ley que demandaba en base al Reglamento Penitenciario la puesta en libertad de las personas presas gravemente enfermas con el voto a favor de los partidos aquí representados. Cita textualmente lo que el artículo 104.4 del Reglamento Penitenciario dice: “los penados enfermos muy graves, con padecimientos incurables según informe médico, con independencia de las variables intervinientes en el proceso de clasificación, podrán ser clasificados en tercer grado por razones humanitarias y de dignidad personal atendiendo a la dificultad para delinquir y a su escasa peligrosidad. Este es el caso de Aitzol Gogorza y de Mikel Arrieta que les trae hoy aquí SARE, ambos vecinos de Errenteria y sin ninguna duda Errenteria IrabaziZ también votará a favor de la moción presentada. Finaliza dando las gracias a SARE.

* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) testu hau irakurri du gaztelaniaz: Gaur hemen dugu SARE plataformaren mozio bat, gaixotasun larriak edo sendaezinak dituzten herriko bi presori buruzkoak. Aitzolena berretsia dago, Arartekoak berak egin du, eta Mikelena, berresteko prozesuan dago. Mozioa jorratu dugu talde guztiek eta gai horietan ados gaude, presoak gaixotasun larria edo sendaezina duela berresten denean, berretsiko da Eusko Legebiltzarrean 2017ko ekainaren 29an gehiengoz onartutako ebazpena, azalpen-zatian adierazten den moduan, eta ebazpen horren puntuak jasota daude mozioaren ebazpen-zatian. Adostasunera iristeko izandako kontaktuen inguruan adierazi behar dut giro atseginean egin direla, eta horrek aukera eman duela elkarrizketa azkarra eta eraginkorra izateko, borondatea zelako adostasunera iristea. Alderdi Sozialista diskrezioz aritzen da gai hauetan, kontu delikatuak direlako, polemikarik gabe eta legeek eta erregelamenduak

* Interviene el Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) dando lectura al siguiente texto: hoy tenemos una moción de la plataforma SARE sobre dos vecinos presos con enfermedades graves o incurables. La de Aitzol ya confirmada, incluso por el Ararteko, y la de Mikel en proceso de confirmación. La moción ha sido tratada por todos los grupos y para estas cuestiones existe el acuerdo, de que una vez confirmado que el preso se halla en situación médica de enfermedad grave o incurable, ratificarnos en la resolución aprobada por mayoría en el Parlamento Vasco el 29 de junio de 2017, como así se especifica en la parte expositiva y los puntos de dicha resolución están plasmados en su totalidad en la parte resolutiva de la moción. De los contactos mantenidos para llegar a un acuerdo satisfactorio, puedo manifestar que los mismos se han desarrollado en un clima cordial, lo que ha permitido una interlocución rápida y efectiva ya que la voluntad era la búsqueda de consenso. El partido socialista

ezarritako mugen barruan, erabaki judizialak ere errespetatuta. Gaur beste pauso bat emango dugu egin beharreko ibilbide luzean, eta espero dugu guztiok arduraz eta errespetuz jokatuko dugula prozesu hauetan eta ez dugula huts egingo zuzenean edo zeharka biktimen zaurgarritasunean eragingo duten ekitaldiak eginda, horrek eramango baikintuzke lortzen ditugun adostasunak zailtzera. Giza eskubideak eskatzea aurrez kontuan izan ez dituenarentzat, bere egintzekin etengabe eskubide horiexek urratu dituenarentzat, herritarren zati batentzat zaila da ulertzea, haiek baitira, ETAkoak eta horiek babestu dituztenak, askatasunaz gabetzea eragin dutenak; baina zerbaitek definitzen bagaitu demokratak da legea betetzeak eta giza eskubideak errespetatzeak. Talde sozialistarentzat, legea betetzea da Estatu demokratikoa gehiago eta hobe defendatzeko tresna. Garrantzitsua da azpimarratzea errealitate berriek orain ere, garai berrian, politika berrietara behartzen gaituztela, eta horiek gauzatzera behartuak gaudela. Baina politika horiek ez ditugu orain asmatuko, aurreikusita daude eta indarreko legezkotasunaren araberakoak dira. Gaur, inoiz baino gehiago, zuzenbide-estatuaren sendotasuna frogatzearen aldekoak gara, estatu hori bermatzen txukunak eta arduratsuak izanda eta estatu horrek babesten dituen oinarrizko eskubideak errespetatuta, izan ere, eskubide horiexek aitortzen zaizkie arrazoi humanitarioengatik gaixotasun sendaezinak dituzten presoei. Gure taldeak aurkeztutako mozioaren alde bozkatuko du.

viene tratando con discreción estos temas, especialmente por su delicadeza, evitando la polémica y siempre dentro de los márgenes que existen por leyes y reglamentos, respetando también los pronunciamientos judiciales al respecto. Hoy damos un paso más en este largo camino que debemos recorrer, esperando que todos seamos responsables y respetuosos con estos procesos y no fallemos cayendo en la realización de actos que afecten directa o indirectamente a la vulnerabilidad de las víctimas, ya que ello nos llevaría a dificultar los consensos que vamos consiguiendo. Solicitar derechos humanos para aquellos que no los han tenido en consideración cuando con sus actos los han vulnerado constantemente, es difícil de comprender para una parte de la población ya que solo ellos, ETA y quienes les apoyaban son los responsables de su situación de privación de libertad, pero si algo nos define a los demócratas es el cumplimiento de la ley y el respeto a los derechos humanos. Para el grupo socialista, el cumplimiento de la ley es el mayor y mejor ejercicio de defensa de un Estado democrático. Es importante destacar que las nuevas realidades también ahora, en el nuevo tiempo, obligan a nuevas políticas, y estamos obligados a realizarlas. Políticas que por otro lado no nos las vamos a inventar, están previstas y son conformes a la legalidad vigente. Hoy más que nunca somos partidarios de demostrar la fortaleza del Estado de derecho, siendo impecables y escrupulosos en su garantía y en el respeto de los derechos fundamentales que ese Estado de derecho protege y que también se reconocen por razones humanitarias a las personas presas con enfermedades incurables. Nuestro grupo votara a favor de la moción presentada.

* López de Etxezarreta andreak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du aldeko bozka emango

* Interviene en euskera la Sra. López de Echezarreta (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que

diotela gaur Sarek aurkeztu duen mozioari. Mozioak espetxe-politika zigortzaile eta mendekuzale batez hitz egiten du, eta horri aurre egiteko eskaera zehatzak jartzen ditu mahai gainean. Udalbatza honetan luze tokatu izan zaie bereziki Aitzoli buruz hitz egitea, nahiz eta Mikel Arrietari buruz ere hitz egin duten, baina gutxienez 2012tik ari dira Aitzoli buruz hitz egiten. Lehen ere aipatu da, baina berriz aipatuko du bakoitzak zer gaixotasun duen, zinez larriak direlako eta jabetu behar dugulako horrek duen garrantziaz eta larritasunaz. Nahasmendu obsesibo konpultsiboa eragiten dion buruko gaitz bat, denok dakigun moduan bere buruarekiko arrisku latzak ekartzen dizkionak, Aitzol Gogorzaren kasuan. Eta Mikel Arrietaren kasuan, espondilartropatia kroniko seronegatiboa, sendatzen ez dena eta etengabe okerrera doana. Mikelen kasuan, gainera, etxetik oso urrun dago, dispertsioa aplikatzen zaio. Nahiz eta esan den bi kasu hauen larritasuna norainokoa den, hau salatu egin behar dute, argi gelditzen da ezin direla egoera horretan dauden pertsonak espetxean egon. Orain dela gutxi, martxoaren 6an, hemendik urruti zegoen preso bat hil zen, Xabier Rey, eta zalantzarik gabe ez zen kausa naturalengatik hil, espetxe-politika konkretu batek erail zuen, eta gogorra da, baina ezin da jakin horrelako zerbait gerta daitekeen eta garaiz irits gaitezkeen etxean egon daitezen, eta beren gaixotasuna ahalik eta duintasun handienarekin etxean pasa dezaten Aitzolek eta Mikelek. Horregatik eskatzen da —gainerako taldeek ere esan dute— 104.4 artikulua aplika dakiekeela, osasunerako duten eskubide hori bermatuaz. Eta aipatu nahi du hau babestearekin batera herri honetan normalizazio politikaren bidean badakigula zein garrantzitsua den adostasuna bilatzea eta gaurkoan ere mozio honen inguruan adostasun politikoa izatea izango da bide horren ondorio neurri batean, eta pozgarria iruditzen zaio. Sareri eskerrak eman nahi dizkio; jende asko

votarán a favor de la moción presentada por Sare. La moción habla de una política penitenciaria con ánimo de castigo y venganza, y pone sobre la mesa peticiones concretas para hacer frente a dicha situación. En este pleno les ha tocado hablar largo y tendido sobre todo de Aitzol, aunque también han hablado de Mikel Arrieta, pero por lo menos desde 2012 están hablando de Aitzol. Antes se ha mencionado, pero quiere repetir la enfermedad de cada uno, porque son realmente graves y tenemos que darnos cuenta de la importancia y de la gravedad. En el caso de Aitzol Gogorza, una enfermedad mental que le genera un trastorno obsesivo-compulsivo que como sabemos le acarrea graves peligros hacia sí mismo. Y en el caso de Mikel Arrieta, espondilartropia crónica seropositiva, incurable y que empeora constantemente. Además, en el caso de Mikel, está muy lejos de casa, porque se le aplica la política de dispersión. Aunque ya se ha expresado la gravedad de ambos casos, deben denunciar esta situación, está claro que no se pueden tener en prisión personas que se encuentran en este estado. Hace poco, el 6 de marzo, murió un preso que se encontraba lejos, Xabier Rey, y sin lugar a dudas no murió por causas naturales, fue asesinado por una política penitenciaria concreta, y es duro, pero no sabemos si de alguna otra manera puede suceder algo parecido y si podemos llegar a tiempo para que estén en casa y pasen su enfermedad en casa con la mayor dignidad posible Aitzol y Mikel. Por eso se solicita —el resto de grupos así lo ha manifestado también— que se les aplique el artículo 104.4, para garantizarles su derecho a la salud. Y al tiempo que apoya la moción, quiere mencionar que saben cuán importante es buscar el consenso en el camino hacia la normalización política en nuestro pueblo y hoy también el acuerdo político en relación a la presente moción será consecuencia de alguna manera de ese camino

etorri da eta ez da ohikoa Udalbatzan hainbeste jende egotea, eta eskertu die bertaratu izana. Esan du ahal duten heinean gaixo horiengandik eta familiengandik gertu eta laguntzeko prest daudela eta haiek laguntzeko beste modu batzuk ikusten badituzte, bide horretan lagun izango dituztela.

recorrido, y se alegra por ello. Quiere dar las gracias a Sare; ha venido mucha gente y no es habitual ver en el pleno tanta gente, y quiere agradecerles el que hayan acudido. Quiere manifestar que en la medida de lo posible estarán al lado de estas personas enfermas y de sus familiares; que están dispuestos a ayudar, y en caso de que ellos vean alguna otra manera de hacerlo, los acompañarán en el camino.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 19 botorekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteria IrabaziZ, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 19 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteria IrabaziZ, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea SAREk aurkeztu eta Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ eta EAJ/PNVk sinatutako mozioa, Aitzol Gogorza eta Mikel Arrieta larriki gaixorik dauden presoen egoerari buruzkoa (erabaki honen azalpen zatian jasota dago).

Aprobar la moción presentada por SARE, suscrita por Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ y EAJ/PNV, relativa a la situación de los presos gravemente enfermos Aitzol Gogorza y Mikel Arrieta, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Jarraian.

Seguidamente.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du eskerrak eman nahi dizkiela talde guztiei. Bere kideak esan duen moduan, Mikelen kasuan bai, baina Aitzolen kasuan ez da lehen aldia gai hau jorratzen dela, eta beste aldi horietan erabakia ez da aho batez atera. Gaur aho batez bozkatu dute alde, eta esan behar du hori berri pozgarria dela; bera asko pozten da, eta horregatik zoriontzen ditu taldeak eta aho batekotasun hori eragin duen testua idatzi dutenak. Bestalde, esan du Mikel eta Aitzol bisitatzeko asmoa duela, zuzenean izateko beren osasun-egoeraren

* El Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifiesta en euskara que quiere mostrar su agradecimiento a todos los Grupos. Como ha dicho su compañera, en el caso de Mikel sí, pero en el caso de Aitzol no es la primera vez que se trata este asunto y en esas ocasiones no ha salido el acuerdo por unanimidad. Hoy se ha votado por unanimidad y tiene que decir que esto es una buena noticia, personalmente se alegra mucho y por ello de nuevo felicita a los Grupos y a quienes han redactado ese texto que ha suscitado la unanimidad. Por otro lado decir que tiene intención de visitar tanto

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berri. Badaki bien senitartekoak hemen daudela, eta zorionak eman nahi dizkie bozketan aho batasuna lortu izanagatik, eta animoak eman nahi dizkie aurretik duten biderako.

Amaitu da mintzaldia.

3. DUINTASUNA ELKARTEAK aurkeztu eta Orereta/Errenteriako EHBilduk, Errenteria IrabaziZ-ek eta EAJ/PNV-k izenpetutako mozioa, pentsioei buruzkoa.

DUINTASUNA ELKARTEAk pentsioen inguruan aurkeztutako mozio hau irakurri da:

MOZIOA:

Gipuzkoako Jubilatu eta Pentsiodunen "DUINTASUNA" ELKARTEAK ESKATZEN DU MOZIO hau azter dadila Errenteriako Udalaren Udalbatzan eta deitzen ditugu Udal taldeak onartu dezatela.

Pentsiodunok aspaldi nabaritzen ari gara gure pentsioen eros ahalmena galtzen ari dela. Estatuko gobernuek egin dituzten ondoz ondoko pentsioen erreformek, PP-k nahiz PSOE-k, kalte handia egin digute. Gu gara, pentsiodunok, murrizketak nozitzen ari garenak (hilabete bukaerara iristea kostatzen zaigu, eta batzuetan, ez dezakegu berogailua piztu); bien bitartean, badago dirua bankarentzat, elektrikentzat, enpresarientzat,...

Pentsiodun gehienok txirotasun atalasearen azpitik kobratzen dugu, eta gero eta zailagoa egiten zaigu duintasunez bizitzea gure bizitzen azken urteotan,

a Mikel como a Aitzol para tener conocimiento directo de su estado de salud. Sabe que están presentes familiares de los dos y quiere darles la enhorabuena por la unanimidad en la votación y desearles mucho animo en el desarrollo en adelante de esa via.

Finalizada la intervención.

3. Moción presentada por DUINTASUNA ELKARTEA, suscrita por Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ y EAJ/PNV, relativa a las pensiones.

Se da lectura a la siguiente moción presentada por DUINTASUNA ELKARTEA relativa a las pensiones:

MOCION:

Desde la ASOCIACIÓN "DUINTASUNA" de Jubiladas y Pensionistas de Gipuzkoa SOLICITAMOS sea tratada esta MOCION en el Pleno del Ayuntamiento de Errenteria y emplazamos a los Grupos municipales a aprobarla.

Las personas pensionistas llevamos años perdiendo poder adquisitivo en nuestras pensiones. Las sucesivas reformas de pensiones realizadas por los gobiernos del Estado, tanto del PP como del PSOE, nos han perjudicado seriamente. Somos nosotras y nosotros, las personas pensionistas, quienes venimos sufriendo recortes, nos cuesta llegar a fin de mes y no podemos en ocasiones ni encender la calefacción mientras para la banca, las eléctricas, los empresarios etc., si hay dinero.

La mayoría de pensionistas cobramos por debajo del umbral de pobreza y tras tantos años de trabajo y cotización, se nos hace cada vez más difícil vivir

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

urte luzez lan egin eta kotizatu ondoren. Dirudienez, horrek ez omen die axola gure politikariei, biztanleriaren %25a , pentsiodunok alegia, bizi dugun egoera arintzeko neurririk ez dituztelako hartzen.

dignamente los últimos años de nuestras vidas. Todo eso no parece importarles a los políticos pues no toman medidas para paliar esa situación por la que atravesamos casi el 25% de la población, las personas pensionistas.

Ez da aurreneko aldia eskatzen duguna aintzakotzat har gaitezela, duintasunez bizitzen lagako diguten gutxieneko pentsioak berma dakizkigula. Honen harira, gogoan izan behar dugu pentsiorik kaskarrenak dituzten gehien-gehienak, onartezina den zigor bikoitza jasaten duten emakumeak direla.

No es la primera vez que reclamamos se nos tenga en cuenta, se garantice unas pensiones mínimas que nos permitan vivir con dignidad. No podemos dejar pasar por alto que la mayoría de las personas que tienen pensiones bajas son mujeres que sufren un doble castigo inadmisible.

Honengatik guztiarengatik, eta uste dugunez BORONDATE POLITIKO BATEZ ari garela, lehen adierazi dugu beste gaietarako badela dirua, UDAL HONI ESKATZEN DIOGU:

Por todo ello y entendiendo que es cuestión de VOLUNTAD POLITICA pues, como hemos manifestado antes para otras cuestiones sí hay dinero, SOLICITAMOS AL AYUNTAMIENTO DE Errenteria:

1.- Arbuia dezala pentsioen %0,25eko igoera ziztrina eta erreklamatu dezala haien eros ahalmenari eutsi behar zaiola.

1- Que se rechace la míser subida de 0,25% de las pensiones y se reclame el mantenimiento del poder adquisitivo de las mismas.

2.- 1.080 €-tako gutxiengo pentsioa ezartzea eska dezala, txirotasun atalasetik irten gaitezen, Euskal Herriari dagokion eran eta Europako Gutun Sozialak ezarria betez, eta hori gauzagarria izango ez den bitartean, eska diezaiola Gasteizeko Jaurlaritzari, aipatu kopurua pentsiodun guztiek hilero eskura dezaten, behar den osagarria ezarri behar dela.

2. Que se solicite el establecimiento de una pensión mínima de 1.080 € para salir del umbral de la pobreza, según corresponde a la Comunidad Autónoma Vasca y establece la Carta Social Europea y mientras eso no sea posible se reclame al Gobierno de Gasteiz que establezca el complemento necesario para que todas las personas pensionistas lleguen mensualmente a esa cantidad.

3.- Ezar dadila Euskal Herriko Babes eta Gizarte Segurantza Sistema, gero eta pertsona adindun gehiagoren pentsio publikoak eta behar dituzten zaintzak berma daitezen.

3. Que se establezca un Sistema de Protección y Seguridad Social para la Comunidad Autónoma Vasca que garantice las pensiones públicas y la atención necesaria que necesitan cada vez más las personas mayores.

4.- Datorren urtean, 2019. urtean, ezarri beharko

4. Que se rechace la aplicación del Factor de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

litzatekeen jasangarritasun faktorearen ezarpena arbuia dadila, zeinak gure pentsioei murrizketa berria eta handia ekarriko dien.

Sostenibilidad que debería aplicarse el próximo año 2019 y va a suponer un nuevo e importante recorte de las pensiones.

5.- Bidal diezazkiela Estatuaren Gobernuari eta Gasteizeko Jaurlaritzari Udal honek onartu dituen erabakiak."

5. Que se remita al Gobierno del Estado y al Gobierno de Gasteiz los acuerdos adoptados por este Ayuntamiento."

Jarraian, "PENTSIOEN SISTEMA PUBLIKOAREN DEFENTSAN", Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNVk sinatutako mozio alternatiboa irakurri da,

A continuación se da lectura a la siguiente moción alternativa suscrita por Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y EAJ/PNV, "POR UN SISTEMA DE PENSIONES GARANTIZADO, SOLIDARIO Y QUE RECUPERE EL CONSENSO SOCIAL Y POLÍTICO":

Azken urte hauetan, pentsio sistema publikoaren orainak eta, batez ere, etorkizunak eztabaida sortu dute hiritarren eta politikoen artean; izan ere, pentsio sistema publikoak kezka eta interes handia sortzen ditu hiritarren artean. Egoera hau areagotu da azken urteetan, Mariano Rajoy buru den Estatuko Gobernuak eginiko aldaketak direla-eta, aldaketa horiek pentsiodunen eskuratze-ahalmena murriztu ez ezik, ahalik eta akordio gradurik handiena eskatzen duen kontsentsua puskatu egin baitute.

El presente, y muy especialmente el futuro, del sistema público de pensiones, viene siendo objeto en los últimos años de un amplio debate político y ciudadano, reflejo del interés y de la preocupación que esta cuestión suscita en la ciudadanía. Este escenario se ha visto agudizado en los últimos años, a partir de los cambios introducidos por el Gobierno central liderado por Mariano Rajoy, que han provocado una significativa pérdida de poder adquisitivo para los pensionistas y han roto consensos básicos en una materia que, por su especial significación y alcance social, requiere del grado de acuerdo más amplio posible.

Azkenaldian, pentsiodunen eta PPren gobernuak azken urteetan garatutako politikaren kontra dauden indar politikoen aldarrikapenek bultzatuta, pentsio sistema publikoaren inguruko eztabaida areagotu egin da. Horren azken adibidea Eusko legebiltzarraren azken adierazpena dugu. Ildo horretan, gure ustez guztiz presazkoa da pentsio sistema publikoa sekulan eten behar izan ez zen adostasun markora bideratzea eta, hartara, azken urteotan pentsio sistema publikoa kaltetu duten neurriak bertan behera uztea eta sistema

En los últimos tiempos, el debate suscitado por esta cuestión se ha visto especialmente agudizado, provocado la reivindicación de colectivos de pensionistas y de las fuerzas políticas opuestas a la política desarrollada en los últimos años por el gobierno del PP. El último ejemplo, dentro de una larga lista, es el reciente pronunciamiento del Parlamento vasco. En sintonía con esta visión, entendemos que es urgente devolver el sistema de pensiones al marco de acuerdo que nunca debió abandonar y revertir aquellas medidas introducidas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

lehengoratzea.

en lkos últimos años que han provocado su deterioro y un extenso rechazo social y polítrico.

Guzti horregatik, honakoa izenpetzen duten udal taldeek ondorengo MOZIOA aurkezten dute:

Por todo ello, los grupos municipales firmantes presentan la siguiente **MOCION:**

Errenteriako Udalbatzak, belaunaldien arteko elkartasun-berme eta bizi baldintza duinak dituen gizarte baten zutoin izango den pentsioen sistema publikoaren defentsan, Estatuko Gobernuari eskatzen dio:

El Pleno del Ayuntamiento de Errenteria, en defensa de un sistema público de pensiones que siga siendo garantía de solidaridad entre generaciones y pilar del Estado de Bienestar, insta al Gobierno de España a:

1. Pentsio sistema publiko nahikoa eta iraunkorra bermatu dezala, oinarrituko dena pentsio duin batzuetarako eskubidean, elkartasunaren eta gardentasunaren esparruan, finantziazio-iturri ziurrek eutsitakoa, modu horretan pentsio duin eta aurresangarriak bermatzeko.

1.- Garantizar un sistema público de pensiones suficiente y sostenible, basado en el derecho a unas pensiones dignas en un marco de solidaridad y transparencia, sostenido por fuentes de financiación ciertas, de forma que se garanticen unas pensiones dignas y predecibles.

2. Indargabetu dezala 23/2013 legea, abenduaren 23koa, Gizarte Segurantzaren Pentsio Sistemaren Jasangarritasun Faktorea eta Errebalorizazio Indizea arautzen dituena. Helburua da pentsio duinak bermatzea, KPIari lotzea berrezarriz, horiek eguneratzeko formula gisa.

2.- Derogar la Ley 23/2013, reguladora del Factor de Sostenibilidad y del Índice de Revalorización del Sistema de Pensiones de la Seguridad Social, para garantizar pensiones dignas restableciendo la vinculación al IPC, como fórmula de actualización de las mismas.

3. Legez debekatzea Pentsioentzako Erreserba Funtsaren xedapen librea kotizazioen defizit-egoeretarako, PPren gobernuak ezabatutako % 3ko muga berreskuratuz. Helburua da pentsioen sistema publikoaren iraunkortasuneko berme finantzariorako tresna gisa erabiltzen jarraitu ahal izatea.

3.- Prohibir por ley la libre disposición del Fondo de Reserva de las Pensiones para situaciones de déficit de cotizaciones, recuperando el tope del 3% eliminado por el gobierno del PP, a fin de que pueda seguir siendo utilizado como mecanismo de garantía financierade sostenibilidad del sistema público de pensiones.

4. Finantziazio-neurriak hartzea, bideratutakoak sistemaren diru-sarrerak areagotzera, arauz kontrako kontratazioaren eta kontratazioko iruzurraren aurkako borrokara, hala nola Estatuko Aurrekontu Orokorretatik etorritako diru-sarreren bidez

4. Adoptar medidas de financiación destinadas a aumentar los ingresos del sistema, la lucha contra la contratación irregular y el fraude en la contratación, así como ir completando los eventuales déficits de financiación de las cotizaciones mediante ingresos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

kotizazioen finantzazioaren aldian aldiko defizitak betez.

5. Gizarte Segurantzako Sistemaren gastuetan jardutea, kenduz enpresek Gizarte Segurantzan duten kotizazioko salbuespenak, hala nola erakunde administratiboen kudeaketa-gastuak. Horretarako, Estatuko Aurrekontu Orokorren bidez zuzenean finantzatu ditzala Gizarte Segurantzaren administrazio-gastuak.

6. 2012ko lan erreforma indargabetu dezala. Helburua da enpleguaren kalitatean eta kotizazioen gutxitzean dituen ondorio negargarriak, arriskuak jartzen baitute pentsioen sistema publikoaren iraunkortasuna. 5/2013 EDLko borondatezko erretiroaren erregulazioa indargabetzea.

7. EAEko pertsona pentsiodunen egoera hobetzeko ezinbesteko baldintza denez, ekimenak abiatu ditzala EAEra berehala eskualdatzeko Gizarte Segurantzaren alorreko eskumenak, bat etorriz Gernikako Autonomia Estatutua onartzen duen 3/1979 Lege Organikoko 18.2 artikuluan eta Bosgarren Xedapen iragankorrean jasotakoarekin, bere izaera bateratuaren eta elkartasun printzipioaren errespetuaren baitan."

Hauek mintzatu dira:

* DUINTASUNAren izenean hitza hartu du Alfredo Rodríguez San Juanek, adierazteko aurkeztu zuten mozioak gaur ez duela zentzu handirik, Eusko Legebiltzarrean mugimenduak egon direlako; eta, mozioa mantentzen duten arren, idatzi hau irakurri nahi dute (gaztelaniaz): Aurreikusitakoa bete da,

provenientes de los Presupuestos Generales del Estado.

5. Actuar sobre los gastos del sistema de Seguridad Social eliminando las exenciones, bonificaciones y reducciones de la cotización de las empresas en la Seguridad Social, así como los gastos de gestión de las entidades administrativas, financiando directamente desde los Presupuesos Generales de Estado los gastos de administración de la Seguridad Social.

6. Derogar la reforma laboral del 2012, al objeto de revertir sus nefastas consecuencias para la calidad del empleo y el descenso de las cotizaciones que ponen en riesgo la sostenibilidad del sistema público de pensiones. Derogar la regulación de la jubilación anticipada del RDL 5/2013.

7. Dado que que se trata de una condición imprescindible para mejorar la situación de las personas pensionistas de la CAV, iniciar las actuaciones conducentes a la inmediata transferencia a la CAV de las competencias en materia de Seguridad Social de conformidad con lo dispuesto en el artículo 18.2 y en la disposición transitoria 5 de la Ley Orgánica 3/1979 que aprueba el Estatuto de Autonomía de Gernika, dentro de su carácter unitario y del respeto al principio de solidaridad."

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en nombre de DUINTASUNA Alfredo Rodríguez San Juan manifestando que la moción que habían presentado no tiene hoy demasiado sentido puesto que ha habido movimientos en el Parlamento Vasco y aunque la mantienen, quieren también dar lectura al siguiente escrito: Se ha

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

DUINTASUNAtik zalantza asko genituen nola jardungo zineten, eta ikusi dugu gezurretan aritu zaretela. Kontzentrazio- eta manifestazio-egun hauetan esaten zenuten, PSEk eta EAJk, gurekin zeundetela gure errebindikazioetan, eta Eusko Legebiltzarrean bozkatzeko garaia iritsi denean, gutxieneko pentsioa 1.080 eurotara igotzearen aurka bozkatu duzue, gezurtiak! EAJ eta PSE hain kritikoak izan zarete Alderdi Popularrarekin, eta maila berean jarri zarete. Postura hori ez da ulergarria, ezta? ba bai, ulertzen da, eta zuek badakizue zergatik. Argi dagoena da EAJ eta PSEri ez zaiola axola jendea miserian bizitzea, pobrezian, gosea pasatzea; berdin zaizue, gehiago balio dute boto batzuek, pertsonek baino. Baina egon lasai, ondo joango zaizue, momentuz behintzat, ez bada PSOEko Sanchez jaunak % 0,25 jaisten dizuela; nola saiatu diren jendea nahasten! Europar Batasuneko Gutun Sozialak jasotzen duen 1.080 euroko gutxieneko pentsioen alde egin diren kontzentrazio eta manifestazioetara joan zarete, eskertzen dugu, baina kito! 2018ko martxoaren 22an ─egun hori guztion gogotan geratuko da─ Eskuko Legebiltzarrean, zuen botoarekin pentsiodunak, alargunak eta baliabide gutxikoak miserian utzi dituzue ; gezurtiak eta traidoreak zarete. Eta EAJri zer esan? hainbeste gauza egin dituzte beren ibilbidean! Zergatik ez duzue alderdi politiko bat osatzen PP-EAJ-PSOE? horrela ez gintuzkezue engainatuko, ez zenigukete aurrekontuetan gezur gehiago esango, "baietz", "ezetz", transferentziekin bezala, ikusiko dugu denborarekin! Egia dena da duela hiru urte inguru esaten zenutela pentsioak 1.080 euro arte osatu ahal izango liratekeela, eta, orain zer? ezer ez? Denbora horretan ez duzue gezurretan aritu besterik egin, hori bai, zuen proiektu politikoa kontsolidatu duzue, baina batez ere, ezer ez, denbora pasatzen utzi eta oztopoak jarri, bozkatzeko garaia iritsi denean pentsioen aurka bozkatzeko. Hori bai, bizkarretik

consumado lo previsto, desde DUINTASUNA teníamos muchas dudas de como podíais actuar, pues mintiendo. En estos días de concentraciones y manifestaciones decíais tanto PSE como PNV, que estabais con nosotros en nuestras reivindicaciones, y llegada la hora de votar en el Parlamento Vasco lo hacéis en contra de la subida a las pensiones mínimas de 1.080 euros, ¡mentirosos!. Resulta que PNV y PSE tan críticos con el Partido Popular, os ponéis a su altura. Esta postura que habéis adoptado no se entiende, ¿verdad?, pues sí se entiende y vosotros sabéis por qué. Lo que está claro es que a vosotros, PNV y PSE, no os importa que la gente pase miseria, pobreza y hambre, os da igual, valen más unos votos que las personas. Pero vosotros tranquilos, que os va a ir bien, por el momento, a no ser que el Sr. Sánchez del PSOE os baje el 0,25%, ¡qué manera de intentar confundir a la gente!. Habéis acudido a las concentraciones y manifestaciones que se han celebrado por las pensiones mínimas de 1.080 euros, Según recoge la Carta Social de la Unión Europea, agradecían su presencia, pero ¡ya, ya!. El día 22 de marzo de 2018, fecha que quedará para el recuerdo, en el Parlamento Vasco con vuestra votación habéis dejado a los pensionistas, viudas y gente con pocos recursos, en la miseria, mentirosos y traidores. Y al PNV, ¿qué deciros?, ¡hay tantas cosas en su trayectoria!, ¿por qué no formáis un partido político PP-PNV-PSOE?, así no nos engañaríais, ni nos mentiríais más en los presupuestos, "que sí", "que no", al igual que las trasferencias, ¡ya se verá con el tiempo!. Desde luego, lo que es verdad es que hace tres años aproximadamente decíais que se podrían complementar las pensiones hasta 1.080 euros, ¿y ahora qué?, ¿nada?. Durante ese tiempo no habéis hecho nada aparte de mentirnos, eso sí, consolidar vuestro proyecto político, pero sobre todo, nada de nada, dejando pasar el tiempo y poniendo trabas,

eman diezue labankada langileei, pentsiodunei, alargunei eta bizirautera iristen ez diren guztiei; eta, gainera, tenteltzat hartzen gaituzue. Eta Alderdi Sozialista, zer? kontzentrazioetara eta manifestazioetara joatearen inguruan izan duzuen jarrera gezurra izan da, ez zenuten argazkian atera eta aurpegia garbitu beste asmorik, ez zineten beste ezertarako joan. Zuek badakizue jarrera horrekin jendeari gezurretan aritu zaretela, zuen presentziarekin engainatu dituzuela. DUINTASUNA elkartetik esaten dizuegu jarrera horrekin ez zaituztegula nahi gure kontzentrazioetan eta mobilizazioetan, ez dugu nahi guri gezurretan aritzerik, gure eskubideen alde borrokatzen duen jendea nahi dugu, ez bereen alde egiten duena. Horretan ez dago kolorerik, langile ororen eskubidea da, zuek buelta ematen saiatu arren, jendeari gezurretan arituta, zuen interes politikoen alde eginda. Eta orain zer? erraza da, salatuko dugu pentsioei eta adinekoei eragiten dien guztia, eta jendeari esan beharko diogu zuei, botoak hainbeste gustatzen zaizkizuenoi, ez bozkatzeko, ez dugula politikari ustel eta gezurtirik nahi.

* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du entzun duen guztia entzun ondoren gauza asko esan litzatekeela, baina ez dela sartuko gerra horretan, zenbaiti interesatu egiten baitzaio. Soilik esango du Alderdi Sozialista mobilizazioetan egon dela, guztietan, modu batean edo bestean, ulertzen duelako eta defendatzen duelako guztiok pentsio duinak izan behar ditugula, izan 1.038, 1.500 edo 950 euro. Hori esanda, DUINTASUNAk aurkeztutako mozioari dagokionez, harrituta gaude aurreko mozioan lehen minututik bilatzen zelako dokumentu bat aurkeztea adostasunera errazago iristeko eta landu delako

para cuando ha llegado el día del Pleno votar no a las pensiones. Eso sí, habéis dado una puñalada trasera, por la espalda, a trabajadores, pensionistas, viudas y a toda esa gente que no le llega para sobrevivir, y encima, tomándonos por tontos. Y del Partido Socialista, ¿qué decir?, vuestra forma de actuar respecto a la asistencia a concentraciones, y manifestaciones ha sido una farsa, no estabais más que para salir en la foto y lavaros la cara, no estabais para otra cosa. Vosotros sabéis que con esa actitud habéis mentido a la gente, les habéis engañado con vuestra presencia. Desde DUINTASUNA Elkartea os decimos que con esta actitud no os queremos en nuestras concentraciones y movilizaciones, no queremos que nos mintáis, queremos gente que luche por sus derechos, que son suyos. En esto no hay colores, es un derecho que tiene cualquier trabajador, por mucho que vosotros intentéis darle la vuelta, mintiendo a la gente, persiguiendo vuestros intereses políticos. ¿Y ahora qué?, pues fácil, denunciaremos todo lo que afecte a las pensiones y personas mayores, y a vosotros, que tanto os gustan los votos, tendremos que decir a la gente que no os vote, que no queremos ver políticos corruptos y mentirosos.

* Interviene el Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) señalando que después de oir todo lo que ha oído podía decir muchas cosas, pero no va a entrar en esa guerra que a algunos además les interesa. Solo decir que el Partido Socialista se ha presentado a las movilizaciones, a todas ellas de una u otra forma, porque entiende y está defendiendo unas pensiones dignas para todos, independientemente de si son 1038, 1500 o 950 euros. Dicho esto, en relación con la moción presentada por DUINTASUNA nos sorprende que mientras que en la moción anterior desde el minuto uno se ha buscado el presentar un documento que

aurreko bileretan akordioetara iristeko aukera, baina oraingoan ez dutela bilera bakar bat ere egin gai hau jorratzeko. Horrelako gai batean lehentasuna da akordioetara iristea pentsio publikoen sistema babestea eta hobetzea lehentasun dugun indarron artean. Adibidez, Urretxu-Zumarragako pentsiodun eta erretiratuen plataformak mozio oso desberdina aurkeztu du, tonu argi baina atseginean, helburu duena soilik borondateak batzea eta alderdi politiko guztien babesa biltzea gai serio honen inguruan. Horrez gain, mozioaren 2. eta 3. puntuak ezin dira onartu. Duela gutxi beste mozio bat jorratu genuen gai beraren inguruan. Prozedura bera izan zen, eta emaitza izan zen gure taldeak ezin zuela babestu. Baina ez ados ez ginelako pentsioak duindu eta birbalorizatzearekin, jakina baita PSOE dela gai honen inguruan Kongresuan ekimen serioak egiten ari den bakarra eta gai hauek jorratzen ari dela hainbat kolektibo eta erakunderekin, guztien artean konponbide bat aurkitu eta pentsio duinak bermatzeko, eta ez soilik egungo pentsioetarako, baizik etorkizunean erretiroa hartuko dutenentzat. Erakutsi genuen lan egiteko gure konpromisoa eta borondatea, eta Eusko Legebiltzarrean PSE-EE, Elkarrekin Podemos eta EAJren artean lortutako akordioa aurkeztu genuen. Akordio horrek kontsentsu handia du Euskadin, eta akordio honi dagokionez, pentsioena gai hain serioa izanik, ezin dugu joko politikoetan erori, Eusko Legebiltzarrean akordio

facilite la labor del consenso y se ha trabajado en llegar a acuerdos con reuniones previas, en esta ocasión no ha habido ni una cordial reunión para al menos, hablar sobre el tema. En un tema como este creemos que lo prioritario es llegar a consensos entre las fuerzas que tenemos como prioridad apostar y mejorar el sistema público de pensiones. Por poner un ejemplo, aunque habría más, la plataforma de Pensionistas y Jubilados de Urretxu-Zumarraga ha presentado una moción bien diferente, en un tono claro, pero cordial, que solo pretende aunar voluntades y recabar el apoyo de todos los partidos políticos en un tema tan serio. Aparte de ello los puntos 2 y el 3 de la moción no son asumibles. Hace pocas fechas tratamos otra moción sobre el mismo tema. El procedimiento fue el mismo y el resultado fue que nuestro grupo no podía apoyarlo. Pero no porque no estuviésemos de acuerdo con la dignificación y revalorización de las pensiones, porque bien es conocido que el PSOE es el único que está llevando a cabo iniciativas serias sobre el particular en el Congreso e igualmente está tratando estos temas a niveles de diferentes colectivos y organizaciones para buscar entre todos una solución que garantice unas pensiones dignas y no solo para las pensiones actuales, sino también para los que se jubilen en el futuro. Demostramos nuestro compromiso y voluntad de trabajar en ello y presentamos el acuerdo logrado en consenso en el

zabala izanik guk horri eutsiko diogu eta oinarri gisa hartuta, hobetzeko lan egiteko konpromisoa hartzen dugu. Areto honetan mozioak proposatu ditugu eta erakutsi dugu gure konpromisoa; bitxia da, goragoko erakundeetan taldeek onartu dituzten proposamenak udal honetan ez dituzte babestu, eta hori ibilbide laburreko joko politikoa da eta, noski, koherentzia gutxikoa ere bada. Horregatik, ez dugu babestuko Duintasunak aurkeztutako mozioa. Gure taldeak

Parlamento Vasco entre PSE-EE, Elkarrekin Podemos y PNV. Un acuerdo que goza de gran consenso en Euskadi, y en atención a este acuerdo, en un tema tan serio como el de las pensiones, no podemos ni debemos caer en juegos políticos, sino que existiendo ya un amplio acuerdo en el Parlamento Vasco, nosotros nos ratificamos en ello y además teniéndolo como base, nos comprometemos a trabajar para mejorarlo. En esta salón de plenos

berriz ere erakusten du pentsioak lehentasun direla gure politiketan eta, horregatik, zalantzarik egon ez dadin, mozio alternatibo bat aurkeztu dugu, berriz ere adostasun handia izan duena. Mozio hori aste honetan aurkeztu dute Donostiako Udalean EAJk eta PSE-Eek eta EHBildu eta Irabaziz Donostiaren babesa izan du, PPren babesarekin lehen puntuan. Lehen puntuan argi azaltzen da pentsioak zentzurik zabalenean hobetzeko konpromisoa. Ez diogu utziko pentsioak duintzeko zereginari, baina benetako oinarri egingarri baten gainean. Ez dugu demagogiarik egingo gai oso serioa delako eta ez gara sartuko helburuak lortzeko bidean oztopoak jarri eta frustrazioak sortu besterik egiten ez diguten enfrentamenduetan. Iruditzen zaigu aurkeztu dugun mozioa serioa, koherentea eta onargarria dela, eta gustatuko litzaiguke ahalik eta babesik handiena izatea, elkarrekin lan egin ahal izateko pentsio duinak lortzeko bidean. Hala ulertu dute hainbat alderdi politikok, bai Eusko Legebiltzarrean, bai Donostiako Udalean, PSE, EAJ, Irabaziz Donostia eta EH Bilduk babestu baitute, eta iruditzen zaigu hori dela bidea. Zergatik ez egin berdin Errenterian?

hemos propuesto mociones demostrando nuestro compromiso, curiosamente con propuestas que han sido en otros organismos de rango superior asumidas por grupos que en este Ayuntamiento no lo han secundado, y eso es un juego político que tiene poco recorrido y por supuesto, poca coherencia. Por ello la moción presentada por Duintasuna no la apoyaremos. Nuestro grupo vuelve a demostrar que las pensiones son una prioridad en nuestras políticas y por ello, para que no haya ninguna duda, presentamos una moción alternativa que recaba nuevamente un amplísimo consenso. Moción que ha sido la presentada esta semana en el Ayuntamiento de Donostia por PNV y PSE-EE y que ha recibido el apoyo de EHBildu e Irabaziz Donostia, contando con el apoyo del PP en el punto primero. Punto primero que deja claramente expuesto el compromiso de mejorar las pensiones en el más amplio aspecto. No vamos a cejar en esta labor de dignificar las pensiones, pero sobre una base real y factible. No vamos a hacer demagogia porque es un tema muy serio y no vamos a jugar a enfrentamientos que solo hace perjudicarnos en la consecución de los objetivos y crear frustraciones. Creemos que la moción que presentamos es seria, coherente y asumible, y nos gustaría que la misma tuviera el más amplio apoyo para trabajar conjuntamente por conseguir unas pensiones dignas. Así lo han entendido los diferentes partidos, bien en el Parlamento Vasco, bien en el Ayuntamiento de Donostia, siendo apoyada por el PSE, PNV, Irabaziz Donostia y EH Bildu, porque creemos que ese es el camino. ¿Por qué no lo mismo en Errenteria?

* Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz irakurri ditu talde sozialistak eta EAJk aurkeztutako mozioaren puntuak. Ondoren, adierazi du Duintasunak aurkeztu duen mozio honekin puntu askotan ados egon daitezkeela. Ez daude batere ados, egia denik

* Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) dando lectura a los puntos de la moción presentada por su Grupo y PSE que consta en la parte expositiva del presente asunto y continúa señalando que pueden estar de acuerdo en muchos de los puntos

hemen aipatu den kontzeptu batekin, bere alderdiak ez dio ezezkoa eman pentsioen igoerari. Eskatu dena ez da pentsioak igotzea, baizik eskatu zaio eskuduntza ez daukan erakunde bati pentsio horiek osatzeko. Kontua ez da betebeharrak bete behar dituenak betetzen ez dituelako beste batek betetzea, baizik dagokionak betetzea, eta betetzen ez baditu eskuduntzak beste erakunde bati uztea. Duintasunak aurkeztutako mozioa osorik bozkatu behar badute, abstentzioa emango dute, baina puntuz puntu bozkatuz gero, bigarren puntua ez gainerako guztiekin ados egongo lirateke. Bere taldeak egun hauetan egin diren mobilizazioekin bat egin du, benetan sinisten dutelako aldarrikapenak egokiak eta zilegiak direla. Ez zaie iruditzen beren alderdiko pentsiodunek eta mobilizazioetan parte hartu dutenek hemen entzun direnak entzun beharko lituzketenik. Hartara, jarraituko dute pentsio-sistema bermatzeko eskatzen, eta beren esku dagoena egingo dute, baina beren eskuduntzetatik kanpo dauden gauzetan ezin dute sartu. Nahi badute puntuz puntu bozkatuko dute, eta bestela abstenitu egingo dira.

de la moción presentada por Duintasuna, pero que no están de acuerdo con que sean ciertos algunos de los conceptos que aquí se han mencionado: su partido no ha dicho que no a la subida de pensiones. No se ha pedido que se suban las pensiones, sino que se le ha pedido a una institución que no tiene competencia que complemente dichas pensiones. La cuestión no es que porque quien tenga que asumir ciertas obligaciones no lo haga otra institución las asuma, sino que las asuma a quien le corresponda, y si no las asume que transfiera la competencia a otra institución. Si se vota la moción presentada por Duintasuna en su totalidad, se abstendrán; pero si se vota punto por punto, estarían de acuerdo con todos los puntos menos el segundo. Su grupo se ha unido a las movilizaciones que se han llevado a cabo estos días, porque creen en las reivindicaciones, les parecen adecuadas y lícitas. No les parece justo que las personas pensionistas de su partido y quienes han tomado parte en la movilizaciones tengan que escuchar lo que aquí se ha escuchado. Así, continuarán demandando que se garantice el sistema de pensiones, harán lo que esté en su mano, pero no pueden entrar en temas que no son de su competencia. Si quieren, votarán punto por punto, y sino, se abstendrán.

Jarraian

Seguidamente

Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) proposatuta, 16:40an, Mendoza alkate jaunak bost minutuko atsedenaldi bat baimendu du Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNV taldeek aurkeztutako mozio alternatiboa aztertzeko.

A propuesta del Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ), siendo las 16:40 h el Alcalde Sr. Mendoza autoriza un receso de cinco minutos a fin de estudiar la moción alternativa presentada por Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y EAJ/PNV

Bilerari ekin diote berriz 16:48an, eta hauek mintzatu dira:

Se reanuda la sesión a las 16:48 h. produciéndose las siguientes intervenciones:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) adierazi du PSE eta EAJk aurkeztutako mozio alternatiboa aztertuta eta ikusita aurreko osoko bilkuran pentsioen inguruan jorratutako gaia, iruditzen zaiela mozio hau egongo litzatekeela marko haren fokuan, DUINTASUNAk aurkezten duen mozioa beste foku batean baitago. Gainera, ikusita atzo Eusko Legebiltzarreko eztabaidan eman zen errealitatea, iruditzen zaio posizio eta errealitate desberdinetan daudela, eta horregatik bozkatuko dute aurka. Alabaina, DUINTASUNArenaren alde daude, arrazoi hauengatik: momentu honetan erretiratuak eta pentsiodunak mobilizatzen ari dira beren eskubideak defendatzeko eta ERRENTERIA IRABAZIZek joan den hilabetean aurkeztu zuen horri buruzko mozio bat, EH BILDUk proposatuta txertatu geniona 1.080 euroko gutxieneko pentsioa eta pentsioak KPIaren arabera eguneratzea; eztabaida hori atzo ere eman zen Eusko Legebiltzarrean, eta hemengo posizio berak azaldu ziren. Mozio horrekin lortu nahi genuena zen Errenteriako Udalbatza argi azaltzea pertsona horien eta beren bidezko erreklamazioen alde. Azken batean, horien eskubideak dira aurrerago gainerakoei egokituko zaizkien eskubideak, gure ustez pentsioek lehentasuna izan behar baitute Euskadin. Gogora dezagun aurreko udalbatzarreko gure mozioa oinarrizko hiru premisatan labur zitekeela: 1.- Oinarrizkoa da gizarte mailan EZ onartzea Alderdi Popularraren gobernua egiten ari dena, alegia, pixkanaka pentsioak pribatizatzea. 2.- Erretiroa hartzeko adina atzeratzea eta pentsio-sistemaren iraunkortasuna eusteko elementu gisa baliatzea EZ da sistema bermatzeko modurik egokiena, eta PSE eta EAJren mozioan ez da horren inguruan ezer esaten. Ondorioz, ez ditugu onartzen langileen kalterako erretirorako adina atzeratzen duten proposamenak.3.- Pentsio-sistemaren epe luzerako aukera BIDERAGARRIA izango litzateke 2010eko eta 2012ko lan-erreformak

* Interviene el Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ) manifestando que una vez estudiada la moción alternativa presentada por el PSE y PNV y viendo el tema tratado sobre las pensiones en el anterior Pleno, entienden que esa moción estaría en el foco de aquel marco, porque la moción que se presenta desde DUINTASUNA está en otro marco. Viendo además la realidad que se dió ayer en el debate del Parlamento Vasco, cree que están en posiciones y realidades diferentes y por ello votarán en contra de la misma. Sin embargo están a favor de la de DUINTASUNA por los siguientes motivos: estamos en un momento de movilización de las personas jubiladas y pensionistas en defensa de sus derechos y desde ERRENTERIA IRABAZIZ ya presentamos el mes pasado una moción relativa, a la cual incorporamos a propuesta de EH BILDU el suelo mínimo de las pensiones, los 1080 euros, y la actualización de las pensiones en función del IPC; debate tambien que ayer se dió en el parlamento vasco, con idéntico posicionamiento de este plenario. Con dicha moción buscábamos que el Pleno de Ayuntamiento de Errenteria se pronunciase clara y rotundamente en favor de estas personas y sus justas reclamaciones. En última instancia sus derechos son los derechos que en un momento posterior corresponderán al resto de la ciudadanía, porque entendemos que las pensiones deben ser una prioridad en Euskadi. Recordemos que en el pasado Pleno, nuestra moción se podía resumir en 3 premisas básicas: 1.- Consideramos básico que a nivel social NO se permita el proceso progresivo de privatización de las pensiones que está llevando a cabo el Gobierno del Partido Popular. 2.- Consideramos que retrasar la edad de jubilación como elemento de sostenibilidad del sistema de pensiones NO es el método más correcto de garantizar dicho sistema, y en la moción del PSE y PNV no aparece nada de esto. Por consiguiente,

INDARGABETZEA, horiek enpleguaren kalitatean izan dituzten ondorio kaltegarriek arrisku larrian jartzen baitituzte pentsioen iraunkortasuna eta etorkizuna. Baina ondo dago Duintasunaren mozio honi esker berriz ere pentsioen gaiari heltzea, oraingoan arreta jarrita Euskadiko errealitatean eta are gehiago atzo Legebiltzarren izandako eztabaidarekin eta bertan adierazitako iritziekin. Izan ere, gai oso garrantzitsua da gure pentsiodunentzat. Milioi erdi bat pertsona baino gehiago (Espainiako estatuan 9 milioi inguru) pentsioen inguruan egiten diren eztabaiden mende daude. Euskadin jendearen alde lan egitea da pentsioen alde lan egitea erakundeetan, udaletan eta, bereziki, Eusko Legebiltzarrean eta Diputatuen Kongresuan. Pentsioak ere badira EUSKAL AGENDA. EUSKAL AGENDAn pentsioak zati garrantzitsua eta gaurkotasunekoa dira. Horregatik, Eusko Jaurlaritzak bere eskumenen baitan egin dezakeen guztia egin behar du pentsiodunen sufrimendua arintzeko, larrialdiko erabaki politikoekin. Erabaki politiko eta ekintza zuzen horiek izan beharko lukete EZ onartzea pentsiodunen sufrimendua eta gu ados gaude errebindikazio horiekin eta presentzia dugun erakundeetara eramaten ditugu. Ez du balio Eusko Legebiltzarrean jarrera bat izatea eta beste bat Diputatuen Kongresuan. Eta pentsioak bi espazioetan defendatu behar dira. Gure ustez eztabaida amaierara iristen ari da taldeen posizionamendu argiekin, eta gobernuko exekutibetatik jarduteko garaia iritsi da. Eusko Jaurlaritzaren exekutibatik gehiago egin daiteke, bereziki pentsioak osatzeari eta horretarako dituen tresnei dagokionez; adibidez, ***Diru Sarrerak Bermatzeko Errenta (DSBE)***, dakigun moduan —bereziki pentsiodunek dakite—, pentsio asko osatzen baititu. Gaur pentsioez aritzea da azken urteetan DSBEren zenbatekoa % 13ko murriztu dela

rechazamos todas las propuestas que tengan por objeto aumentar la edad de jubilación en detrimento de las personas trabajadoras. 3.- Entendemos que una alternativa VIABLE a largo plazo del sistema de pensiones pasa por la DEROGACIÓN de las 2 Reformas Laborales, las del 2010 y 2012, debido a que sus nefastas consecuencias para la calidad del empleo ponen en grave riesgo la sostenibilidad y el futuro de las pensiones. Pero está bién que gracias a esta moción de Duintasuna, volvamos a retormar el tema de las pensiones, pudiéndolo localizar en esta ocasión más en nuestra realidad de Euskadi y más si cabe con el debate de ayer en el Parlamento y los posicionamientos dados en ese espacio. Porque sí, es un tema de especial transcendencia para nuestros pensionistas. Más de medio millón de personas (cerca de 9 millones en el estado español) dependen de los debates que se den en torno a las pensiones. Trabajar por la gente en Euskadi es trabajar por las pensiones en las instituciones, en los ayuntamientos y especialmente en el Parlamento Vasco y en el Congreso de los Diputados. Las pensiones tambien son AGENDA VASCA. En la AGENDA VASCA, las pensiones son parte importante de esta y de rabiosa actualidad. Es por ello, que el ejucutivo vasco debe de hacer todo lo posible, bajo sus competencias, para paliar el sufrimiento de los/las pensionistas; con decisiones políticas de urgencia. Estas decisiones políticas y acciones directas deberian pasar por NO permitir el sufrimiento de los y las pensionistas y nosotras y nostros acompañamos y llevamos estas reivindicaciones a las instituciones en las que tenemos presencia. No vale comportarse de una manera en el Parlamento Vasco y de otra en el Congreso de los Diputados. Y las pensiones se defienden en ambos espacios. Entendemos que el debate está llegando a su fin con posicionamientos

aiaptzea, eta MURRIZKETA horren arduradun da egungo Eusko Jaurlaritzako taldea, eta errealitate horrek esan nahi du gaur pentsiodunek ez dutela merezi duten estaldura soziala, nahiz eta oinarrizko

eskubidea izan, eta bereziki emakume aurpegia du, alargunak eta alarguntza-pentsioak. Eta gogora dezagun hau guztia islatzen dela Estatuko aurrekontu orokorretan; pentsiodunentzat kaltegarriak dira. Horren adibide da aste honetan iragarri dutena, Cospedalen Defentsa Ministerioak 10.000 milioi euro gastatuko dituela fragata, armamentu eta bonbetan, pentsioetan beharrean. Gaur egun pentsioez hitz egitea da demografiaz hitz egitea, gazteriaz, prekarizazioaz eta berdintasunaz, azken batean, oinarrizko eskubide konstituzionalak betetzeaz, eta Errenteria IrabaziZekook borroka horretan egongo gara.

claros de las formaciones y es tiempo de acción politica desde las ejecutivas de Gobierno. Desde la ejecutiva del Gobierno Vasco se puede hacer más, especialmente en cómo complementar las pensiones

y las herramientas que se dispone para ello; como es el caso de la ***RGI (Renta de Garantía de Ingresos),*** que como bien sabemos y especialmente las personas pensionistas, complementa muchas de las pensiones. Hablar hoy de las pensiones, es tambien hablar del recorte del 13% de la cuantía estos últimos años de la RGI. RECORTE, del que es responsable el actual equipo del Gobierno Vasco y esta realidad nos lleva a día de hoy a que las personas pensionistas no tengan la cobertura social que merecen, que es un derecho básico y que especialmente tiene rostro de mujer, las viudas y sus pensiones de viudedad. Y recordemos que todo esto se refleja en los presupuestos generales del Estado, perjudiciales para los y las pensionistas. Ejemplo de ello, es el anuncio de esta semana que el Ministerio de Defensa de Cospedal va a gastar 10.000 millones de euros en fragatas, armamento y bombas, en lugar de pensiones. Hablar de pensiones hoy en día, es hablar de demografía, de juventud, de precarización y de igualdad, al fin y al cabo de cumplir los derechos básicos constitucionales, y nosotros y nosotras de Errenteria Irabaziz estaremos en esa lucha.

* Lemos jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du bat datozela IrabaziZeko bozeramaileak egin duen sarrerarekin eta gehitu nahi duela bere taldeak PSE eta EAJk aurkeztutako mozioaren inguruan egiten duen irakurketa dela DUINTASUNAk aurkeztutakoaren kontramozioa dela; hartara, bere jarrera izango da elkartearenaren aldekoa eta PSE eta EAJrenaren aurkakoa. Bestalde, mozio hau DUINTASUNA ELKARTEAk aurkeztu du, eta izenaren kontzeptuak berak adierazten du guztiek

* Interviene el Sr. Lemos (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que comparten la introducción que ha hecho el portavoz de IrabaziZ y en cualquier caso también quieren añadirle que la lectura que su Grupo hace de la presentación de la moción de PSE y PNV no es otra que la de contra-moción con respecto a la presentada por DUINTASUNA, con lo cual, su posicionamiento será a favor de esta última y en contra de la de PSE y PNV. Por otro lado, esta moción está presentada por

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

barneratu beharko luketen esanahia; barneratu eta hitzari daukan dimentsioa eman beharko liokete. Ziurrenik, hemen eta beste edozein forotan, intentzioz beteriko diskurtso bat egin ahal izango lukete eta azkenean hitz hutseko diskurtsoa izatea, ez doalako egitateen eskutik. Ez du ezertarako balio manifestazioan pankartaren atzean jartzea edo prentsaurreko bateko argazkian edo kamaren aurrean azaltzea, gero bizkarra ematen bazaie atzean daudenei. Gaurko mozioan hainbat eskaera egiten dira, eta badirudi kasuren batean gaur ere bizkarra emango zaiela. Pentsioak dira Euskal Herriko biztanleriaren laurden bat baino gehiagoren sostengu nagusia, bizirauteko sostengua dira 670.000 pertsonarentzat eta pobrezia prebenitzeko tresna nagusietarikoa dira, fenomeno hori ere zabaldua baitago adinekoen artean. Pentsiodunen % 35ek pobreziaren mugaren azpitik dauden sarrerak ditu, hilean 667 euro baino gutxiago, eta horien laurden batek baino gehiagok —gehienak emakumeak— ez ditu gainditzen hilean 335 euroak; alargun askoren egoera oso larria da. Hala esaten da mozioan bertan: “Gu gara, pentsiodunok, murrizketak nozitzen ari garenak (hilabete bukaerara iristea kostatzen zaigu, eta batzuetan, ez dezakegu berogailua piztu); bien bitartean, badago dirua bankarentzat, elektrikentzat, enpresarientzat,...”. Hemen, momentu honetan gogora ekarri nahi du Gabriel Rufián lagunak duela egun gutxi idatzi zuen txio bat, esaten dizutenean ez dagoela pentsioetarako dirurik, zerrenda hau eman zuen: Nóos kasua: 2.300.000€; Palau: 25.000.000€; Púnica: 7.500.000€; Gürtel: 120.000.000€; EREak: 152.000.000€; Castor: 1.350.000.000€; Black txartelak: 15.000.000€; Palma Arena: 42.000.000€; Banka erreskatatzea: 60.600.000.000€; ihesa: 80.000.000.000€. Azkenean, hau eromena da, ez dago dirurik nahi ez denerako eta nahi ez dutenean,

DUINTASUNA ELKARTEA, que en castellano significa dignidad, un concepto, una idea que tendrían todos que interiorizar y darle la dimensión que tiene esa palabra. Probablemente aquí, y en cualquier otro foro, podrían hacer un discurso lleno de intenciones y a la postre resultar un discurso de palabras huecas si no van acompañadas de hechos. De poco o nada sirve situarse en la manifestación detrás de una pancarta o en la foto en una rueda de prensa o delante de las cámaras, si luego se le da la espalda a las personas que están detrás de las mismas. Hoy tenemos una moción con varias solicitudes y parece ser que en alguno de los casos se le va a dar la espalda nuevamente. Las pensiones, para entendernos, suponen el principal sustento para más de un cuarto de la población de Euskal Herria, un sustento vital para 670.000 personas y es uno de los principales mecanismos en la prevención de la pobreza, fenómeno también extendido entre las personas de avanzada edad. El 35% de los pensionistas tienen ingresos situados por debajo del umbral de la pobreza, menos de 667 euros al mes, y más de un cuarto de estas, ya que son mayoritariamente mujeres, no superan los 335 euros al mes, con la flagrante situación que viven muchas viudas. La propia moción, y así lo cita, dice: “somo personas pensionistas que nos cuesta llegar a fin de mes y no podemos, en ocasiones, llegar a fin de mes, mientras para la banca, las eléctricas, empresarios, etc., si hay dinero”. Aquí, en este momento quiere rescatar un tweet que hace pocos días sobre este tema escribía el amigo Gabriel Rufián, cuando te digan que no hay dinero para las pensiones planteaba la siguiente relación: Caso Nóos: 2.300.000€; Palau: 25.000.000€; Púnica: 7.500.000€; Gürtel: 120.000.000€; ERES: 152.000.000€; Castor: 1.350.000.000€; Tarjetas Black: 15.000.000€; Palma Arena: 42.000.000€;

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baina badakite nondik eraman dirua. Hau larria bada orain, zer etorkizun izango dute belaunaldi berriek? argi dago etsitzea ez dela jarrera, eta gu hileko lehen astelehenetako mobilizazioekin ikusten ari gara eredua ematen ari zaretela. Konkistarik ez da izan doan, belaunaldi bereko pertsona berek borroka egin zuten egoera askoz ere txarragoan, oraingoa baino dezente konplikatuagoa zen testuinguru politikoan. Eta orain ere belaunaldi hori ari da borrokan, hainbesteko ahaleginarekin lortu zituzten konkista sozialak defendatzen, berriz ere duintasun- eta koherentzia-lezioak ematen belaunaldi gazteenei. Azken hamarkadetan ikusi dugu botere ekonomikoak eta politikoak babes publikoaren aurkako eraso orokorra egin duela pentsio-sistema publikoak erosionatzeko helburuarekin, eta mantra gisa sustatu eta bultzatzen duela sistema pribatuen garapena, pentsio-sistema publikoaren jarraitasunaren eta estaldura-gaitasunaren inguruan beldurra eta ziurtasun-falta eraginda, sektore pribatura jo dezagun. Gaur egun sektore pribatuak, Estatu osoan, urtean kudeatzen ditu ehun eta hamar mila milioi baino gehiago pentsio-planetan. Hori ezinezkoa da, ez zaio sektore pribatuari eman behar lanerako adinean hipoteka gaitzaten eta gainera eskerrak eman behar izateko zahartzen garenean, a ze ironia! har dezagun kontzientzia eta defenda dezagun publikoa, benetan. Mozioak beste atal batean esaten duen moduan: “aspaldi nabaritzen ari gara gure pentsioen eros ahalmena galtzen ari dela. Estatuko gobernuek egin dituzten ondoz ondoko pentsioen” erreformen ondorioz, ezin dugu ahaztu lehen erreforma PSOEk egin zuela UGT eta CC.OO. sindikatuen onespenarekin, PPri alfonbra gorria jarrita, EAJren babesarekin aurrekontuetarako, bere politika neoliberalek errematatzeko, eta begira orain nola gauden! EAJk eta bere gobernuak dute Eusko Jaurlaritzan ahalmena eta eskumena pentsioak

Rescate a la banca: 60.600.000.000€; Evasión: 80.000.000.000€. Al final, esto es una locura, no hay dinero para lo que no se quiere y cuando no se quiere, pero sí se sabe a donde llevar cierto dinero. Si esto es grave en el presente ¿qué futuro nos espera a las nuevas generaciones?, desde luego la resignación no es la actitud, nosotros en concreto, cada primer lunes de mes, con las movilizaciones que estamos viendo en todos lados nos dais un ejemplo de vida. Ninguna conquista ha sido gratis, lucharon estas misma personas de esta misma generación en condiciones mucho más adversas, en un contexto político bastante más complicado que el de ahora. Y ahora es esa misma generación la que está luchando, defendiendo conquistas sociales que con tanto esfuerzo costaron conseguir, dándonos otra vez lecciones de dignidad y coherencia a las generaciones más jóvenes. En las últimas décadas asistimos a una ofensiva global del poder económico y político contra la protección pública, con el objetivo de erosionar los sistemas públicos de pensiones, mientras impulsa e incentiva a modo de mantra el desarrollo de sistemas privados generando miedo, inseguridad, desconfianza sobre su continuidad y capacidad de cobertura, para que acudamos al sector privado. Actualmente el sector privado, en todo el Estado, gestiona más de ciento diez mil millones anuales en planes de pensiones. Esto no se puede, ni se debe entregar al sector privado para que nos hipotequen en edad laboral y encima tengamos que agradecerles cuando llegamos a la edad madura, ¡menuda ironía!, tomemos conciencia, defendamos lo público y hagamoslo de verdad. Tal y como dice la moción en otro apartado: “llevamos años perdiendo poder adquisitivo por las sucesivas reformas de las pensiones”, no podemos olvidar en este sentido que la primera reforma vino de la mano del PSOE con la aquiescencia de los sindicatos UGT

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

osatzeko, hasteko, gutxieneko pentsio duina ezarrita, baina bere jardunarekin, ikusi dugu iraganean, adibidez legegintzako herri-ekimena aurkeztu zenean eta atzo bertan, ikusi dugu momentu gakoetan ez dagoela diferentziarik EAJ, PSOE eta PPren artean. Nahiz eta asmoa izan esku pribatuetan uztea, eta hori Madrilen gobernuan izan diren alderdiek partekatu duten maxima izan da, hemen agerian geratzen da gure sistema propioa izan eta kudeatzeko beharra. Proposamen desberdinak, alde batetik daude mozioan islatzen direnak eta bere taldeak guztiz bere egiten dituenak, eta gainera gehituko lukete sistema berri baten beharra, berehala pentsioak transferituta aurreko pauso gisa. Nahiz eta jakitun garen hori bidezko izango litzatekeela, ez da nahikoa, ez duelako aldatzen ez eredua, ez zaintza. Eta hor hartzen du garrantzia erabakitzeko marko propioa eta zaintzarik gabea izateko beharrak. Bistakoa dirudi esatea pentsioak bermatu behar direla, gutxienez guretzat; orduan, gehiengo soziala eta politikoa badugu Gipuzkoan, Bizkaian eta Araban, egin dezagun subiranotasun ariketa praktiko bat eta jar ditzagun pertsonak erdigunean; hemen egin daiteke, zergatik ez dugu egiten? zer orainaldi bizi nahi dugu? eta zer etorkizun? asko dago jokoan, pertsonen duintasunaren aldeko borroka eta eskaera bidezkoak dira, eta bai, borondate politiko kontua da, nahiz eta zalantza asko dituzten atzo Eusko Legebiltzarrean ikusitakoaren ondoren. Eta ez du amaitu nahi, baizik mintzaldiaren hariarekin lotu, Duintasuna aipatu duenean, eta José Ingenierosen duintasunari buruzko esaldi hau aipatu nahi du:

"y así como los pueblos sin dignidad son rebaños, los individuos sin ella son esclavos", iruditzen zaio zehatz laburtzen duela duintasunaren kontzeptua, urte batzuk ateratzen dizkigutenen belaunaldiek koherentziaz eta ausardiaz defendatzen duten kontzeptua. Eskerrik asko.

y CC.OO., poniendo la alfombra roja para el PP, con los apoyos presupuestarios del PNV y de sus políticas neoliberales rematen la faena, ¡de aquellos barros, …!. El PNV y su gobierno tienen la potestad y competencia del Gobierno Vasco para complementar las pensiones, comenzando por establecer una pensión mínima digna, pero sus actuaciones, que ya las hemos visto en el pasado, por ejemplo cuando se presentó la ILP y ayer mismo, hemos podido comprobar que en los momentos clave parece que no hay diferencia entre PNV, PSOE y PP: Si bien la intención de entregar a manos privadas, y eso ha sido una máxima compartida por los partidos que han gobernado en Madrid, es aquí donde queda patente la necesidad de poder tener y gestionar nuestro propio sistema. Diferentes propuestas, por un lado están las que se reflejan en la moción que su Grupo suscribe en su totalidad, y además añadirían la necesidad de un sistema propio, con la inmediata transferencia de pensiones como paso previo. Si bien somos conscientes de que esto podría ser justo, resulta insuficiente en tanto que no cambia el modelo, ni la tutela. Precisamente es aquí donde adquiere una total relevancia la necesidad de tener un marco decisorio propio y sin tutelas. Que hay que garantizar las pensiones parece una obviedad, al menos para nosotros y nosotras, entonces, si constituimos una mayoría social y política en Gipuzkoa, Bizkaia y Araba, hagamos una ejercicio práctico de soberanía en el que pongamos a las personas en el centro, aquí sí se puede, ¿por qué no lo hacemos?. ¿Qué presente queremos vivir y qué futuro queremos?, es mucho lo que está en juego, es una lucha y una demanda justa por la dignidad de las personas, y sí, es cuestión de voluntad política, aunque las dudas que nos asaltan son muchas visto lo visto en el Parlamento Vasco en la jornada de ayer. Y no quiere terminar, sino asociar con el inicio

de la intervención, cuando hablaba de DUINTASUNA-dignidad, y quiere traer a colación esta frase de José Ingenieros hablando sobre la dignidad, *"y así como los pueblos sin dignidad son rebaños, los individuos sin ella son esclavos",* cree que resume de manera exacta lo que es el concepto de dignidad, que tan coherente y valientemente están defendiendo las generaciones que nos sacan unos poquitos años. Eskerrik asko.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du argi dagoela debatean 1.080 eurorako osagarri hori arazo handia dela, EAJko bozeramaileak aipatu baitu. Eta bere taldeak baditu datu batzuk hemen, gizarte-larrialdiko laguntzei buruzkoak, eta hori ez da Udalaren eskumena, Eusko Jaurlaritzarena, baizik. Eta Eusko Jaurlaritzak 458.000 euro jartzen ditu eta guztira 1.066.000 euro gastatu dira azken urtean. Orduan, ulertzen du EAJk ulertzen duela Udalak ez duela dirurik jarri behar eskumen hori Eusko Jaurlaritzarena delako, betiere logika berean arituko bagina. EAJk etengabe planteatu eta mantendu du Gizarte Larrialdietarako Laguntzak osatu behar direla eta Udalak dirua jarri behar duela, helburua delako inor ez kalean geratzea edo bizitzeko oinarrizko zerbitzurik gabe ez gelditzea. Ez du ulertzen zein den beste kasuarekin duen diferentzia. Kasua berdina da. Kontua da ados dauden 1.080 euroko pentsio horiekin, ea ulertzen den horiek direla gutxieneko pentsioak, hori da lehenengo galdera. Eta bigarrena, hori onartzen bada, zer egin daitekeen gure eskuduntzen baitan osatzeko, pertsona horiek guztiak modu duin batean bizi ahal izan daitezen. Eskumenena ez da aitzakia, beste kasu batzuetan ez delako horrela erabili, eta iruditzen zaio kasu honetan ere beste irizpide batzuk erabil daitezkeela, bereziki, gizarte-larrialdietarako laguntzekin gertatzen den bezala, badago premisa bat, inor ezin dela geratu

* Interviene en euskera el Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que el complemento de 1.080 € es un gran problema, tal y como ha comentado la portavoz del PNV. Y su grupo también dispone de algunos datos, relativos a las ayudas de emergencia social, y esas ayudas no son de competencia municipal, sino del Gobierno Vasco. Y el Gobierno Vasco destina 458.000 €, y el último año se gastaron un total de 1.066.000 €. Entonces, entiende que en opinión del PNV el Ayuntamiento no debería poner dinero porque la competencia corresponde al Gobierno Vasco, si seguimos la misma lógica. El PNV plantea y mantiene constantemente que las Ayudas de Emergencia Social se deben completar y el ayuntamiento debe poner dinero, porque el objetivo es que nadie se quede en la calle o sin servicios básicos para poder vivir. No entiende cuál es la diferencia con el otro caso. La cuestión es si están de acuerdo con la pensión de 1.080 €, si entienden que esa debería ser la pensión mínima; esa es la primera pregunta. Y la segunda, si se acepta lo dicho, qué se puede hacer para completar las pensiones dentro de nuestras competencias, para que todas esas personas puedan vivir de dignamente. Las competencias no valen de excusa, porque en otros casos no se ha utilizado, y le parece que en este caso se pueden utilizar otros criterios, especialmente, tal y como sucede con las ayudas de emergencia social, existe una premisa,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berokuntzarik gabe, bere etxeko gastuak ordaindu gabe, etxebizitzarik gabe. Hori da premisarik handiena, inor ezin dela kalean utzi. Eta hemen antzeko zerbaitez hitz egiten ari dira, bizitzeko 1.080 euro gutxienez behar direla, eta ezin dela inor gutxieneko hori gabe utzi. Hortaz, Eusko Jaurlaritzak, zalantzarik gabe, osa ditzake, eta jarrai dezake eskatzen eskuduntzen transferentzia; gauza batek ez baitu bestea kentzen. Garrantzitsua iruditzen zaio hori esatea, hemen adibidea baitaukagu non eskumenen kontu hori ez den aitzakia Udalak diru bat gastatzeko jendearen beharretarako.

nadie se puede quedar sin calefacción, sin abonar los gastos domésticos, sin vivienda. Es la principal premisa, que no se puede dejar a nadie en la calle. Y aquí estamos hablando de algo parecido, que para vivir se necesitan como mínimo 1.080 €, y que no se puede dejar a nadie sin ese mínimo. Así, el Gobierno Vasco, sin lugar a dudas, puede completar las pensiones, y puede continuar solicitando la transferencia de la competencia; una cosa no quita la otra. Le parece importante decirlo, porque aquí tenemos el ejemplo de que la cuestión de las competencias no es excusa para que el Ayuntamiento destine un dinero a satisfacer las necesidades de la gente.

* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du udalbatzar honetan tristea izan dela mintzaldiren bat, gustatu izango litzaiokeela alkateak ordena pixka bat jarri izana, bere ustez beharrezkoak ez ziren gauzak entzun eta jasan behar izan baititu.

* El Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) señala que lo triste en este Pleno ha sido cierta intervención, en la que le hubiera gustado que el Alcalde pusiera un poco de orden porque han tenido que oir y aguantar cosas que cree que no eran necesarias.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) erantzun du lehen ere zerbait iradoki duela gai horren inguruan, eta esan behar duela gauza bat dela ez gustatzea esaten diren gauzak, eta, bestea, esaten dena mintzaldia eteteko modukoa izatea. Hemen esan den okerrena izan da, bakoitzak mintzaldiaren inguruan izan dezakeen balorazioa alde batera utzita, “gezurtia eta traidorea”. Bere ustez hori izan da momenturik “fuerteena”, baina horraino pentsatzen du ez dagoela arrazoirik mintzaldia eteteko. Beste batzuetan bere taldeak mintzaldi oso gogorrak entzun behar izan ditu. Gehiagora joan izan balitz, etengo zukeen mintzaldia, eta momentu batean kargu hartu die ez zirelako bozeramaile sozialistaren mintzaldia errespetatzen ari. Agian irizpide kontua izan daiteke, baina bere ustez, gehiago edo gutxiago gusta dakieke, mintzaldia

* El Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) responde que antes también se le ha insinuado algo sobre este tema y tiene que decir que una cosa es que no gusten las cosas que se digan y otra cosa es que las cosas que se digan sean motivo para interrumpir una intervención. Aquí lo máximo que se ha dicho, sin perjucio de las valoraciones que cada uno pueda tener de la intervención, es “mentiroso y traidor”. Cree que ese ha sido el momento más “fuerte”, pero hasta ahí piensa que no hay motivo para interrumpir una intrvención. En otras ocasiones su Grupo ha tenido que oir intervenciones bien duras. Si hubiese ido a más, evidentemente interrumpiría la intervención, e incluso también ha llamado la atención porque en un momento dado no se estaba respetando la intervención del Portavoz Socialista. Quizás esto puede ser una cuestión de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egokia izan daiteke ala ez, baina iruditzen zaio ez zegoela eteteko arrazoirik.

criterios, pero bajo su punto de vista, puede gustar más o menos, puede ser más o menos adecuada la intervención, pero cree no existía motivo para cortarla.

* Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du bere taldea ez dagoela ados eta jasota geratzea nahi duela. Hori esanda, formak eta moduak beti dira garrantzitsuak, SAREren mozioan ikusi den moduan, hainbeste diferentzia izan arren akordio batera iritsi baitira ordena eta borondate pixka batekin, beste hainbat udalerritan egiten duten moduan pentsionista eta erretiratuek; adibidez, lehen esan duen moduan, Urretxun. Han aurkeztutako mozioaren esaldi bakar bat irakurriko du, adostasunera iristeko kontuz ibiltzen baitira. Honela dio esaldiak (gaztelaniaz): “somos conscientes de que adema´s de nuestras movilizaciones, necesitamos también el compromiso y la ayuda de todos los agentes sociales de nuestro pueblo”. Eskertzekoa da horrela pentsatzea, bere ustez guztiak batera aritzea izan behar baitu helburuak lortzeko premisa nagusia, baina baita errespetuak eta tolerantziak ere. Eta pentsamolde edo gauzak egiteko modu desberdinek ere tolerantzia eta errespetua merezi dute. Bere ustez esan daiteke kasu honetan DUINTASUNAko arduradunek egin duten sarrerak guztiz desengainatu duela, baina egia esan, ibilbidea ezagututa, ez da gehiegi harritu. Alabaina, argi eta garbi esan behar du, esan dutenaz harro badaude, oso ondo iruditzen zaio, baina utz diezaiotela bere taldeari bestela pentsatzen. Iruditzen zaio hori esan behar zuela norberari gai horiek edonola planteatu behar dituela iruditzen zaiola ere, eta ez du eztabaidan sartu nahi bakoitzaren jarrera argia delako. Eskerrak eman dizkio alkateari hitza hartzen uzteagatik.

* El Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) señala que su Grupo no está de acuerdo y quiere que conste. Dicho esto, las formas y maneras son siempre importantes, como se ha visto en la moción de SARE, donde a pesar de todas las diferencias que han tenido, han llegado a un acuerdo caminando con un poco de orden y un poco de voluntad, como son capaces de hacer en otros municipios los propios pensionistas y jubilados, sin ir más lejos, como antes ha dicho, en Urretxu. Va leer solo una frase de la moción presentada allí, donde curiosamente para llegar a consenso se andan con delicadeza. La frase dice: “somos conscientes de que además de nuestras movilizaciones, necesitamos también el compromiso y la ayuda de todos los agentes sociales de nuestro pueblo”. Es de agradecer que piensen así, porque la suma de todos para alcanzar unos objetivos cree que tiene que ser la premisa principal, pero el respeto y la tolerancia también. Y las diferentes formas de pensar o de gestionar las cosas también deberían tener una tolerancia y un respeto. Personalmente puede decir en este caso que los responsables de DUINTSUNA que han hecho la introducción le han decepcionado completamente, pero bueno, conociendo el recorrido que tienen no le ha llamado mucho la atención. Se lo tiene que decir así de claro, ahora bien, si están orgullosos de lo que han dicho, le parece muy bien pero permítanles que en su Grupo piensen de otra forma. Cree que tenía que decir esto, independientemente de cómo vea cada uno que tiene que plantear estos temas, y puesto que no quiere entrar en un debate en el que están claras las posiciones de cada uno, agradece al Alcalde que le

haya permitido hacer esta intervención.

* Publikotik Agustín Zeliguetak hartu du hitza, DUINTASUNA plataformaren izenean, eta adierazi du ulertzen duela sektore batzuk haserretu izana zenbait komentarioekin, baina arazoa da ikusita atzo Legebiltzarrean gertatu zena, leuntasunak amaitu direla. Euskal gizarteak itxaropena zuen EAJ eta PSOEk errebindikazioak babestuko zituztela. Egun hauetan kartelak jartzen aritu dira, paperak banatzen, jendea hurbiltzen zen eta berritasun horren aurrean ilusioa adierazten zuten. Pertsonalki, harrituta dago filosofikoki hain antagonikoak diren bi alderdi —EAJ eta PSOE— bat etorri direlako euskal gizartean behar handiena duenetako sektore baten aurkako eraso hain gogorrean. Eta hori gertatu da politika komun bat babesten dutelako, neoliberalismoa; nolabait uko egiten diote Euskadik baliabide ekonomiko posibleak izateari, baliabide horiekin euskal erakundeek hau bozkatzeko. Presio fiskala % 28tik % 24ra jaitsi da, diru hori sekulako azpiegituretan gastatzen jarraitzen dute, inorentzat lehentasun izan beharko ez luketen azpiegituretan. EAJ eta PSOEk uler dezatela hau ez dela mehatxu bat, baina ez zaie doan aterako, noski; jendeak oroimena badu eta bozkatzera joaten direnean herriarekin topo egingo dute.

* Interviene desde el público Agunstín Zeligueta en nombre de la plataforma DUINTASUNA y entiende que haya sectores que se hayan podido sentir un poco enfadados con ciertos argumentarios, pero el problema es que visto lo que pasó ayer en el Parlamento, la bondad se ha acabado ya. Había una sensación de esperanza en la sociedad vasca de que PNV y PSOE fueran a apoyar las reivindicaciones. Estos días que han estado poniendo carteles, repartiendo papeles, la gente se acercaba y había una sensación de ilusión ante esa novedad. Personalmente lo que le tiene un poco sorprendido es que dos partidos filosóficamente tan antagónicos, como PNV y PSOE, coincidan en un momento de agresión muy fuerte hacia los sectores más necesitados de la sociedad vasca. Y esto se da porque están apoyando una política común que es el neoliberalismo, renuncian de alguna forma a que Euskadi se dote de recursos económicos posibles para que con esos recursos, las instituciones vascas voten esto. Baja la presión fiscal de un 28% a un 24%, siguen gastando ese dinero en infraestructuras suntuosas que en estos momentos no tienen que ser prioridad para nadie. Entiendan PNV y PSOE que esto no es una amenaza, pero evidentemente no les va a salir gratis, porque la gente tiene memoria y cuando tengan que acudir a las urnas se van a confrontar con el pueblo.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du hemen kontua ez direla formak, esan den edo ez den esan, etab., baizik bi alderdiak ez daudela prest onartzeko pentsioak 1.080 euro arte osatzearekin. Egia da formak kritika daitezkeela, baina hemen desadostasun bat dago, edo gutxienez bi ikuspegi oso desberdin 1.080 euroen eta pentsio hori osatzearen inguruan. Hartara, iruditzen zaio ez

* El Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) señala que aquí no se trata de las formas, de si se ha hablado o se ha dejado hablar, etc., sino que la cuestión es que ambos Partidos no están dispuestos a aceptar que se complementen las pensiones hasta 1080 euros. Evidentemente puede haber una crítica sobre las formas, pero lo que aquí hay es una desvenencia, o al menos dos puntos de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dutela formetan babestu behar honi aurka egiteko, iruditzen zaiolako hori ez dela arrazoia, beste kasu batzuetan ere ez dela hitz egin eta alde bozkatu dela. Egia da aurreko mozioan hitz egin dela, aurrera atera ahal izan dela, etab., baina hemen auzitan dagoena, garrantzitsuena da gutxieneko pentsioa 1.080 eurokoa izatea eta osatzea, hori da benetan eztabaida, eta ez gainerako guztia.

vista muy diferentes en cuanto a los 1080 euros y en cuanto a complementar esa pensión. Por tanto, cree que no deben excusarse en las formas para rechazar esto, porque piensa que no es la razón, tampoco en otros casos se ha hablado y se ha votado a favor. Es cierto que en la moción anterior se ha hablado, ha podido salir adelante, etc., pero aquí lo que está en cuestión, a lo que se le da importancia es a los 1080 euros como pensión mínima y a complementarla, ese es verdaderamente es el debate y no todo lo demás.

* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) erantzun du beraiek ez direla ezkutatzen, argi esan dute moduak eta formak nolakoak izan diren. Hondoa eta bakoitzaren jarrerak errespetatzen dituzte, baina formak ez zaizkie gustatu eta ez dira normalak; besterik gabe, gainerakoa errespetatzen dute.

* El Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) responde que ellos no se excusan, dicen claramente lo que ha sido en cuanto a las maneras y las formas. Respetan el fondo y las posiciones de cada uno, pero las formas no les han gustado y no son normales, sin más, el resto lo respetan absolutamente.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du gauza bat dela mintzaldia eta bestea mozioa. Komentatu dute Urretxuko mozioak lankidetzari buruz ez dakit zer zioela, etab. Hemen bozkatuko dena ez da mintzaldia, mozioa bozkatuko da, iruditzen zaio gauzak bereizi behar direla, gerta baitaiteke mintzaldia ez gustatzea, baina berriro dio mozioa bozkatuko dela. Berriro dio kontuaren gakoa dela gutxieneko pentsioa 1.080 eurokoa izatea eta pentsioak osatzea.

* El Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) señala que una cosa es la intervención y otra la moción. Se ha comentado una moción de Urretxu que decía no sabe qué cosas de ir colaborando, etc. Aquí lo que se va a votar no es la intervención, se va a votar la moción, cree que hay que separar las cosas, porque puede que la intervención no guste, pero insiste en que lo que se vota es la moción. Insiste en que el quid de la cuestión es la pensión mínima de 1080 euros y el complementar las pensiones.

* Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du sentitzen duela, baina hizkuntza horretan egingo duela bere interbentzioa, ulertzen ez duenak baduelako aukera itzulpena izateko. Argitu nahi du ez zaiela gauza bera iruditzen GLLak osatzea edo kasu hau, diru-sarrerak bermatzeko sistemaren baitan Eusko Jaurlaritzak ere DSBEaren bidez osatzen ditu eta ez zaie kasu bera iruditzen. Hala ere,

* La Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) señala en euskera que lo siente, pero que intervendrá en euskera, porque está disponible el servicio de traducción para quien no entienda. Quiere aclarar que no le parece lo mismo completar las AES o este caso, dentro del sistema de garantía de ingresos el Gobierno Vasco también las completa con la RGI, y no les parece el mismo caso. Sin embargo, si el alcalde de Errenteria

Errenteriako alkatea 1.080 euroko pentsioak bermatzearen hain aldekoa bada, berma ditzala Errenteriako Udalak Errenteriako pentsiodunen pentsioak; eskuduntzak ez bazaizkio axola eta pentsio horien hain aldekoa bada, egin dezala. Errenteria IrabaziZekoen kasuan, demagogikoa iruditzen zaio bere taldeari esatea erakunde guztietara eramango dituztela aldarrikapenak; orduan, agintean daudenetan zergatik ez dute eskatzen? Adibidez, Valentzian? Bere alderdiak ez du esan nahi Errenteriako Udalak bermatu behar dituenik pentsio horiek, ez dute hori eskatuko, iruditzen zaielako ez dela bidezkoa. Baina berdin ez zaie bidezkoa iruditzen Eusko Jaurlaritzari hori eskatzea.

* Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) adierazi du badirudiela ikuspuntu desberdinak dituztela. Berak osatuko luke alkateak esandakoa, 1.080 euroko zoruaren eztabaidatik haratago, bistakoa da ez dagoela ikuspegi bakarra pentsioen errebindikazioen inguruan, eta hori bistakoa da bilkura honetan nahiz mobilizazioetan, uste baitu Alderdi Sozialista CCOOren eta UGTren errebindikazioetara joan dela, eta ez Pentsiodunen Estatuko Plataformaranetara. Ikuspegi desberdinak dituzte, gizarte-babeseko eredu desberdinak daude, egungo gizarteen erronka handiak dira, funtsean, etorkizunerako nahi dugun gizarte-ereduaren ingurukoak. Gure gizarte-eredua eraikitzeko elementu gakoa izango da gizarte-babeseko sistema, eta horren parte dira pentsioak ere. Hainbat ikuspegi daude, eta bilkura honetan ere ikusten da, Eusko Legebiltzarrean ere ikusten da, eta nola ez, estatu-mailan ere bai, eta lehen esan dudan moduan, adibide argia izan ziren atzoko eztabaida eta bertan adierazitako jarrerak.

está a favor de garantizar las pensiones de 1.080 €, que garantice el Ayuntamiento de Errenteria las pensiones de las personas pensionistas; si no le importan las competencias y está a favor de dichas pensiones, que lo haga. En el caso de Errenteria IrabaziZ, le parece demagogia decir a su grupo que llevarán las reivindicaciones a todas las instituciones, ¿pero por qué no lo solicitan en los lugares en los que están en el gobierno? por ejemplo, en Valencia. Su partido no quiere decir que el Ayuntamiento de Errenteria tenga que garantizar estas pensiones, no lo pedirán, porque les parece que no es justo. Pero tampoco les parece justo que se lo pidan al Gobierno Vasco.

* El Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ) señala que efectivamente parece que hay puntos de vista diferentes. Personalmente complementaría lo dicho por el Alcalde, más allá del debate del suelo de 1080 euros es evidente que no hay una única visión sobre las reivindicaciones de las pensiones, y eso es evidente tanto en este Pleno como en las movilizaciones, porque cree recordar que el Partido Socialista fue a las reivindicaciones del CC.OO. y de UGT y no a la de la Plataforma Estatal de los Pensionistas. Hay visiones diferentes, hay modelos de protección social diferentes, los grandes retos de las sociedades actuales tienen que ver fundamentalmente con el modelo de sociedad que queremos en el futuro. Un elemento clave para la construcción de nuestro modelo de sociedad será el sistema de protección social que adoptemos, y eso también son las pensiones. Hay visiones diferentes, se ve en este Pleno, se ve también en el Parlamento Vasco y qué decir a nivel estatal, y el ejemplo claro, como antes han dicho, fue el debate que se dió ayer y los posicionamientos.

* Publikotik, DUINTASUNAko ordezkariek adierazi dute nahi dutela haiek aurkeztutako mozioa osorik bozkatzea, eta ez puntuz puntu.

* Desde el público, representantes de DUINTASUNA expresan su deseo de que la moción que han presentado se vote en su conjunto y no punto por punto.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Bozkatu da DUINTASUNA ELKARTEAk aurkeztu eta Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ eta EAJ/PNV taldeek siantutako mozioa, pentsioei buruzkoa.

Sometida a votación la moción presentada por DUINTASUNA ELKARTEA, suscrita por Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ y EAJ/PNV, relativa a las pensiones.

Udalbatzak, aldeko 10 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) eta 9 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 10 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) y 9 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea DUINTASUNA ELKARTEAk aurkeztu eta Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ eta EAJ/PNV taldeek sinatutako mozioa, pentsioei buruzkoa (erabaki honen azalpen zatian jasota dago).

Aprobar la moción presentada por DUINTASUNA ELKARTEA, suscrita por Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ y EAJ/PNV, relativa a las pensiones, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Jarraian

Seguidamente,

Bozkatu da Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNV taldeek sinatutako mozioa, “pentsioen sistema publikoaren defentsan”.

Sometida a votación la moción alternativa suscrita por Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y EAJ/PNV, “por un sistema de pensiones garantizado, solidario y que recupere el consenso social y político”.

Udalbatzak, aldeko 9 botorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV) eta aurkako 10 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV) y 10 votos en contra (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ)

E R A B A K I D U

ACUERDA

Ez onartzea Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNV taldeek sinatutako mozio alternatiboa, “pentsioen sistema publikoaren defentsan” (erabaki honen azalpen zatian jasota dago).

No aprobar la moción alternativa suscrita por Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y EAJ/PNV, “por un sistema de pensiones garantizado, solidario y que recupere el consenso social y político” que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

4. Proposamena: 2018. urterako Ordenantza Fiskalen 2. aldaketa, Hasierako onespena.

4. Propuesta: 2. modificación de las Ordenanzas Fiscales 2018. Aprobación inicial.

Udal Ordenantza fiskalak aldatzeko proposamen ezberdinak jaso dira. Zehazki hurrengo Ordenantzak aldatu nahi dira eranskinean jasotzen den edukiarekin:

Se han recibido distintas propuestas para modificar las Ordenanzas fiscales municipales. Concretamente se propone modificar las Ordenanzas que se detallan a continuación, con el contenido recogido en el anexo de esta propuesta:

3.13.- TASA: Bide publikoan aparkalekua arautzen duen zerbitzua (TAO) eskaintzea.

3.13.- TASA: Regulación de aparcamiento en la vía pública (OTA).

4.4.- Prezio publikoa: Udal euskaltegiak eskaintzen dituen zerbitzuak.

4.4.- Precio público: prestación de servicios en el euskaltegi municipal

3.09.- “ERRENTERIA MUSIKAL” musikal akademiko zerbitzuak eskaintzea.

3.09.- Prestación de servicios en la academia de música “ERRENTERIA MUSICAL”.

Txosten teknikoak eta 2018ko martxoaren 14ko Udal Kontuhartzailearen, Sanchez andrearen txostena ikusirik.

Vistos los informes técnicos y el informe de la Interventora municipal, Sra. Sánchez, de fecha 14 de marzo de 2018.

2018ko martxoaren 20an, Ogasun eta Garapen Ekonomikoko zinegotzi ordezkariak proposatuta, Antolaketa batzordeak gai honen aldeko irizpena eman zuen.

Visto que en fecha 20 de marzo de 2018, a propuesta del Concejal Delegado de Hacienda y Desarrollo Económico, la Comisión de Organización dictamina favorablemente el presente asunto.

Hauek mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du 2018ko Ordenantza Fiskalen onarpenean desadostasuna adierazi zutela, eta jarrera berari

* Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) manifestando que mostraron su desacuerdo a la aprobación de las Ordenanzas Fiscales de 2018, y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eusten diotela. Herritarrak gogor jasaten ari diren krisiaren aurrean Udalari zergak eta tasak izozteko esfortzua eskatu zioten, bere taldearen iritziz finantza-egoera ikusita guztiz onargarria izan zitekeen proposamena. Arduragabekeriaz jokatzea leporatu zieten momentu hartan, baina bereari eusten diote eta ez zaie inolaz ere arduragabea iruditzen herritarren egoera arindu lezakeen erabaki bat hartzea. Orain aurkezten duten proposamen honetan udal-gobernuak, besteak beste, Errenteria Musikaleko tasak izoztea proposatzen du, bere garaian egindako proposamenean jasotzea aurreikusi ez zuen neurria. Ez daude izozte horren aurka, noski, baina ez zaie serioa iruditzen aurreikuspen falta hori. Errenteria Musikalen azken bi urteetan hartutako erabakiekin, oro har, arduratuta daude, sakoneko hausnarketa bat falta dela iruditzen baitzaie. Bi urte joan dira kirol-patronatua desegin zenetik eta zaharren egoitzak ere patronatu izateari utziko dio aurki. Kirol-patronatua desegitea proposatu zen momentuan, patronatuen inguruko hausnarketa orokorra eskatu zuten, baina ez dute hausnarketa horren arrastorik ikusten. Azterketa bat egiten ari direla esan diete, disoluzioa bideragarria den eta nola egin daitekeen hausnartzeko; azterketaren berririk ez dute oraindik, baina. Patronatuaren dimentsioagatik eta kasuistikagatik azterketa zaila omen da; ez dute beste azalpenik jaso. Bitartean hartzen joan diren erabakiek, ordea, ez dute zailtasun horiek arintzen laguntzen. 2016ko martxoan zuzendari-kudeatzaile baten beharra zegoela planteatu zen, eta kontratazioa martxan jarri zen; kontratuaren iraupena 2 urtekoa beste urtebete luzatzeko aukerarekin izatea erabaki zen, hau da, 2018ko abuztuaren 31 arte, baina 2019ko abuztuaren 31 arte luzatzeko aukerarekin. Bitartean izan dira bestelako arazoak ere, langileen lan-baldintzen ingurukoak, esaterako. Negoziazioak bertan behera geratu ziren eta langileek epaitegietara jo zuten, beren lan-baldintzak

que mantienen la misma postura. Demandaron al Ayuntamiento el esfuerzo de congelar los impuestos y las tasas ante la grave situación de crisis que sufre la ciudadanía, dado que en opinión de su grupo la propuesta era viable en base a la situación financiera. En aquel momento les achacaron que actuaban con irresponsabilidad, pero siguen en las mismas y no les parece para nada irresponsable tomar una decisión que podría aliviar la situación de la ciudadanía. En la propuesta que hoy se presenta el gobierno municipal propone, entre otros, congelar las tasas de Errenteria Musikal, una medida que no se previó en la propuesta realizada en su momento. No están en contra de dicha congelación, para nada, pero no les parece serio esa falta de previsión. Muestra su preocupación por la decisiones tomadas en Errenteria Musikal a lo largo de los dos últimos años; les parece que falta una profunda reflexión. Han pasado dos años desde que se disolvió el patronato de deportes y la residencia de mayores en breve también dejará de ser patronato. Cuando se propuso la disolución del patronato de deportes, solicitaron que se realizara una reflexión general, pero no ven rastro de dicha reflexión. Les han dicho que están realizando un estudio, para reflexionar sobre si la disolución es viable y cómo se podría hacer, pero todavía no tienen noticias del estudio. Se les dice que el estudio es complicado por la dimensión y la casuística del patronato, no les han dado más explicaciones. En cambio, las decisiones que entre tanto han ido tomando no mejoran dichas dificultades. En marzo de 2016 se planteó la necesidad de una persona directora-gestora, y se puso en marcha la contratación; la duración del contrato era de 2 años con opción a prorrogar otro año, es decir, hasta el 31 de agosto de 2018, con opción de prorrogar hasta el 31 de agosto de 2019. Mientras tanto han surgido otros problemas, por ejemplo, los relacionados con las condiciones

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

errespetatzen ez zirela argudiatuz. 2017an, sententziak arrazoia eman zien langile laboralei, eta funtzionarioen kasuan, sententziaren zain daude. 2018an LZ aldatu da, oraindik ere 2019 arte indarrean egon zitekeen zuzendari-kudeatzailearen lanpostua LZn sartuz. Patronatua desegitea edo mantentzea aztertzen ari badira, zergatik hartzen dira erabakiak aurkako norabidean? Zergatik sortu lanpostu berriak patronatuan, etorkizuna eta, ondorioz, kudeaketa erabaki aurretik? Ez zaie egokia iruditzen Errenteria Musikalen egiten ari diren kudeaketa, kezkatuta daude eta premiazkoa iruditzen zaie lehenbailehen hausnarketa egitea eta erabakiak hausnarketa horren bidean hartzea eta Errenteria Musikalen noraeza geldiaraztea.

laborales de la plantilla. Se abandonaron las negociaciones y la plantilla acudió a los tribunales, argumentando que no se respetan sus condiciones laborales. En 2017 la sentencia les dio la razón a las personas trabajadoras laborales, y las funcionarias están pendientes de la sentencia. En 2018 se ha modificado la RPT, incluyendo el puesto de persona directora-gestora que podía estar en vigor hasta 2019. Si se está estudiando la posibilidad de disolver el patronato, ¿por qué se toman decisiones en sentido contrario? No les parece apropiado la gestión que se está llevando a cabo en Errenteria Musikal, su grupo está preocupado y les parece urgente que se realice una reflexión cuanto antes y las decisiones se tomen en base a dicha reflexión, para que Errenteria Musikal deje de vagar sin rumbo.

* Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) adierazi du 2018ko ordenantza fiskalen bigarren aldaketaren alde bozkatuko dutela, hori baita proposatzen den gaia.

* Interviene el Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ) manifestando que darán su voto a favor de la segunda modificación de las Ordenanzas Fiscales 2018, porque ese es el tema que se propone.

* Txasko jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du oker ez badago puntua dela 2018ko ordenantza fiskalen 2. aldaketari hasierako onespena ematea. Bera horretan sartuko da. Hainbat aldaketa teknikoz gain, badaude sakoneko aldaketak, bereziki hiru eremu desberdinetan. TAOren tasa aldatzen da, tarifatik salbuesteko lehen 15 minutuak; aparkatzeko lehen 15 minutuak dohainik izango dira. Udal-euskaltegiaren inguruan, prezio publikoetan hainbat aldaketa proposatzen dira. Azpimarratzekoa da iritsi berriei ikastaro trinkoak eta merkeagoak eskainiko zaizkiela, langabetuentzat (langabetuak, DSBE edo GLLak kobratzen dituztenak) doako zerbitzua izango da, eta elementu berri bat aktibatu da adingabekoen kargu diren guraso eta tutoreentzat % 50eko hobaria aplikatzeko, euskara ikasi eta haurrei laguntzeko gai izan daitezen. Amaitzeko,

* Interviene en euskera el Sr. Txasko (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que que si no se equivoca, el punto que están tratando es la aprobación inicial de la 2ª modificación de las ordenanzas fiscales 2018. Él entrará en eso. Además de diversos cambios técnicos, también hay cambios de fondo, sobre todo en tres ámbitos. Se modifica la tasa de la OTA, se establece una exención de la tasa para los primeros 15 minutos, que serán gratuitos. En relación al euskaltegi municipal, se modifican los precios públicos con diversas propuestas. Cabe resaltar los cursos para las personas recién llegadas, cursos intensivos y más baratos, que el servicio será gratuito para las personas desempleadas (desempleadas, receptoras de RGI o AES), y que se activa un nuevo elemento para activar una bonificación del 50% para padres, madres y tutores

Errenteria Musikalen aurreikusten dena da %2 jaistea matrikulak; urtero garai honetan egiten da hurrengo ikasturteari begirako berrikuspena. Prezioak geratzen dira 2017koen parean, alegia, izoztuta geratuko dira. Bestalde, hobari bat proposatzen da, bizikidetza-unitatean seme-alabez gain helduak badaude ikasteko gogoarekin, hemendik aurrera % 50 bakarrik ordain dezaten.

de menores, para que aprendan euskera y puedan ayudarles. Por último, en Errenteria Musikal se ha previsto bajar 2% las matrículas; todos los años se revisa en estas fechas el precio de cara al curso que viene. Los precios se quedan a la par de los de 2017, es decir, se congelan. Por otro lado, se propone una bonificación para las personas adultas de una unidad convivencial con menores; únicamente deberán abonar el 50%.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aldeko 10 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) eta 9 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 10 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) y 9 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

ERABAKI DU

ACUERDA

1. Aurkeztutako Ordenantza fiskalen hurrengo aldaketen proposamenari, hasierako **onespena** ematea, eranskinetan proposatzen den edukiarekin (espedientean jasota dago).

1.- Aprobar inicialmente la propuesta de modificación de las Ordenanzas fiscales que se detalla a continuación, con el contenido propuesto en los anexos que constan en el expediente:

3.13.- TASA: Bide publikoan aparkalekua arautzen duen zerbitzua (TAO) eskaintzea.

3.13.- TASA: Regulación de aparcamiento en la vía pública (OTA).

4.4.- Prezio publikoa: Udal euskaltegiak eskaintzen dituen zerbitzuak.

4.4.- Precio público: prestación de servicios en el euskaltegi municipal

3.09.- "ERRENTERIA MUSIKAL" musikal akademiko zerbitzuak eskaintzea.

3.09.- Prestación de servicios en la academia de música "ERRENTERIA MUSICAL".

2. Akordioa jendaurrean jartzea 30 lanegunez. Epe horretan erreklamazio zein iradokizunak egin ahal izango direlarik. Egoki den iragarkia Udalaren Iragarki Oholean, udal web orrian, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoan hedapenik handienetakoa den egunkari batean argitaratuko da.

2.- Someter el acuerdo a información publica por el plazo de 30 días hábiles, a efecto de reclamaciones y observaciones que pudieran deducirse. Se publicará el correspondiente anuncio en el Tablón de Edictos del Ayuntamiento, web municipal, Boletín Oficial de Gipuzkoa, y al menos un diario de mayor difusión del Territorio Histórico de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Gipuzkoa.

3.- Ordenantzen aldaketa eta eranskinen inguruko erabakiak behin betikoak izango dira, eta beraz ez dute erabaki berririk beharko, baldin eta jendaurreko informazio-epea amaitu ondoren ez bada erreklamaziorik jaso, eta indarrean sartuko dira ordenantza aldaketaren testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren.

3.- Los acuerdos adoptados sobre modificaciones de las Ordenanzas fiscales y sus anexos devendrán definitivos, sin necesidad de nuevo acuerdo, si transcurrido el plazo reglamentario de la información pública no se hubiera producido reclamación alguna, y entrarán en vigor tras la publicación de su texto integro en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

5. Proposamena: 2018-KALD00001-00 konpromiso kredituaren kreditu aldaketa espedientea onartzea.

5. Propuesta: aprobación del expediente de modificación de créditos 2018-KALD00001-00, crédito de compromiso.

Ikusita udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, Konpromiso kreditua eratzekoa, udal honen aurrekontuari eragiten diona.

Visto el expediente de modificación de créditos, para la constitución de Crédito de Compromiso, que afecta al presupuesto de este Ayuntamiento

Ikusita Kontuhartzaileak idatzitako txostenaren arabera espedientea bat datorrela aplikagarria zaion legeriarekin, zehazki 21/2003 Foru Arauak, abenduaren 19koak, Toki Erakundeen Aurrekontuei buruzkoak, 22. artikuluan ezarritakoarekin.

Visto el informe emitido por la Interventora, quien manifiesta que dicho expediente está ajustado a la normativa que le es de aplicación, en concreto a los requisitos establecidos por el art. 22 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales.

2018ko martxoaren 20an, Ogasun eta Garapen Ekonomikoko zinegotzi ordezkariak proposatuta, Antolaketa batzordeak gai honen aldeko irizpena eman zuen.

Visto que en fecha 20 de marzo de 2018, a propuesta del Concejal Delegado de Hacienda y Desarrollo Económico, la Comisión de Organización dictamina favorablemente el presente asunto.

Hau mintzatu da:

Se produce la siguiente intervención:

* Txasko jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du berri pozgarri batekin datozela, mailegu publiko bat jaso dutela IDAEtik, 624.000 eurokoa, 10 urtetan itzultzeko, interesik gabe. Ez da lehen aldia, duela bi urte ere jaso zuten horrelako

* Interviene en euskera el Sr. Txasko (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que viene con buenas noticias, se ha recibido un préstamo público desde IDAE de 624.000 €, a devolver en 10 años sin intereses. No es la primera

mailegu bat eta horregatik aldatzen ari dira argiak hainbeste auzotan. Kasu honetan aukera emango du led-sistemako argi berriak jartzeko, proposamenaren arabera, Txirrita-Maleo industrialgunea, Alaberga Behekoa, Iztieta eta Esnabiden. Horregatik ekarri dute kreditu-konpromiso bat datorren urterako, gastu horiek bermatzeko.

vez, hace dos años también se recibió un préstamo de este tipo y por eso se han cambiado las luminarias en tantos barrios. En este caso permitirá cambiar, en base a la propuesta, las luminarias de Txirrita-Maleo, Alaberga Bajo, Iztieta y Esnabide; se sustituirán con luminarias de sistema led. Por eso han traído la presente modificación de créditos para el año que viene, para garantizar dichos gastos.

Amaitu da mintzaldia.

Finalizada la intervención.

Udalbatzak, aldeko 10 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) eta 9 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 10 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) y 9 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

ERABAKIA

ACUERDA

Lehenengoa.- Onartzea udal honen aurrekontuko kredituak aldatzeko espedientea, Konpromiso kreditua eratzekoa, proposamenean ageri den xehetasunarekin.

Primero.- Aprobar el expediente de modificación de créditos mediante constitución de Crédito de Compromiso que se relaciona en la propuesta formulada al respecto, correspondiente al presupuesto de este Ayuntamiento.

Konprometitzen diren gastuak

Gastos que se comprometen

5.0520.601.01.172.10. (2019).- Argiztapen publikorako instalazioak - Instalaciones alumbrado público: **624.626,98 euro(s)**

Sarrerak - Ingresos**:**

6.0310.932.01.000.00. (2019).- Sektore publikoko maileguak–Prestamos sector público: **624.626,98 euro(s)**

Bigarrena.- Espedientea jende aurrean jarri hamabost laneguneko epean, behin iragarkia GAOn eta udal web orrian argitaratuta. Espedientea behin betiko onartuta geratuko da baldin eta, jendaurrean

Segundo.- Exponer el expediente al público por plazo de quince días hábiles tras publicar el correspondiente anuncio en el BOG y web municipal. El expediente quedará definitivamente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

jarri eta handik hamabost lanegun igaro ondoren ez bada erreklamaziorik aurkezten.

aprobado, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, no se hubiese presentado reclamación alguna.

Hirugarrena.- Behin betirako onartuta geratuko den espedientearen kopia Gipuzkoako Foru Aldundiari bidaltzea.

Tercero.- Remitir copia del expediente definitivamente aprobado a la Diputación Foral de Gipuzkoa.

6. Proposamena: itxitako ekitaldietako diru-sarreren baja.

Ikusirik noizik eta behin, normalean hiruhilero, kobratzeke dauden sarrerak gainbegiratu ohi direla. Helburua kontuak eguneratzea da eta Udal Ogasunaren aldekoak diren diru-sarrerak arrazoi ezberdinak tarteko ordaindu edo kudeatu ezin direnean (preskripzioa, kobraezinak, bikoizketa, gehiegizko eskubidearen arrezagutzea, etab.) kontabilitatean baja ematea.

Aurkeztu da, aurreko ekitaldietako zergak eta isunak ezabatzeko proposamena. Aurrekariak Diruzaintzan egon ohi dira.

Ikusirik itxitako ekitaldiei dagozkien eskubideak itxitako ekitaldietako aurrekontuetan barnebiltzen diren saldoen zuzenketak direla, eta dagozkion kontu orokorretan dutela bere jatorria, bere momentuan Osoko Bilkurak onartu zituenak. Hori dela eta, Osoko Bilkura izango da itxitako ekitaldietako eskubideen baja proposamenak onartzeko organo eskuduna, eta horregatik, aldez aurretik, Antolaketa Batzordeak gaiari buruzko irizmena eman behar du.

Ikusirik udal diruzainak, Sánchez jaunak, 2018ko

6. Propuesta: baja ingresos de ejercicios cerrados.

Visto que periódicamente, trimestralmente, se revisan los Ingresos pendientes de cobro. El objetivo es poner al día las cuentas y dar de baja en la contabilidad municipal los derechos a favor de la Hacienda municipal que no pueden ser gestionados para su cobro e ingreso por motivos diversos (prescripción, fallidos, duplicidad, exceso de derecho reconocido, etc.)

Se ha presentado la propuesta de baja de Tributos y Sanciones de ejercicios anteriores. Los antecedentes se encuentran en Tesorería.

Visto que los derechos que corresponden a ejercicios cerrados, son rectificaciones de saldos que se integran en la agrupación de presupuestos cerrados, y que tienen su origen en las correspondientes cuentas generales, que en su momento fueron aprobadas por el Pleno del Ayuntamiento. Por este motivo será el Pleno de la Corporación el órgano competente para la aprobación de la propuesta de baja de ingresos de ejercicios cerrados, y con carácter previo deberá de ser dictaminado por la Comisión Informativa de Organización

En vista de los informes emitidos por el Tesorero

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

otsailaren 14an, eta 2018ko martxoaren 13an udal Kontuhartzaileak, Sánchez andereak, idatzitako txostena,

municipal, Sr. Sánchez, el 14 de febrero de 2018, y el informe emitido por la Interventora municipal, Sra. Sánchez, el 13 de marzo de 2018.

2018ko martxoaren 20an, Ogasun eta Garapen Ekonomikoko zinegotzi ordezkariak proposatuta, Antolaketa batzordeak gai honen aldeko irizpena eman zuen.

Visto que en fecha 20 de marzo de 2018, a propuesta del Concejal Delegado de Hacienda y Desarrollo Económico, la Comisión de Organización dictamina favorablemente el presente asunto.

Udalbatzak, aldeko 13 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ, EAJ/PNV) eta 6 abstentziorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 13 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ, EAJ/PNV) y 6 abstenciones (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos)

ERABAKIA

ACUERDA

Lehena: Itxitako ekitaldiei dagozkien hurrengo eskubide karguei baja ematea onartzea eta guztien batura **109.037,60 €**tara heltzen da. Honela zehaztu daiteke:

Primero: Aprobar la baja correspondiente a ingresos de ejercicios anteriores, que asciende a **109.037,60 €** siendo el detalle el siguiente:

Errentak Departamentuak baliogabetutako ordainagiriak eta kitapenak:

Recibos y liquidaciones anulados por el Departamento de Rentas:

Baja-9	415,06 €
Baja-10	3.969,23 €
Baja-13	9.165,28 €

Udaltzaingoak baliogabetutako isunak:

Sanciones anuladas por la Policía Local:

B-2017-10	100,00 €

Udal Diru-bilketak baliogabetutako ordainagiriak, kitapenak, salaketak eta isunak:

Recibos, liquidaciones, denuncias y sanciones anuladas por Recaudación Municipal:

P-2017-6	13.556,36 €	Preskribaturiko isunak/Sanciones prescritas
P-2017-7	15.291,49 €	Preskribaturiko isunak/Sanciones prescritas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

P-2017-8	7.348,29 €	Preskribaturiko isunak/Sanciones prescritas
P-2017-6	450,00 €	Preskribatuak dauden salaketak/Denuncias prescritas
P-2017-7	1.030,00 €	Preskribatuak dauden salaketak/Denuncias prescritas
P-2017-6	3.240,37 €	Preskribatuak dauden zergak/Tributos prescritos
P-2017-7	15.713,01 €	Preskribatuak dauden zergak/Tributos prescritos
P-2017-8	4.802,56 €	Preskribatuak dauden zergak/Tributos prescritos
K-2017-4	50,00 €	Preskribaturiko isunak/Sanciones prescritas
K-2017-5	80,00 €	Kobraezinak diren salaketak/denuncias incobrables
K-2017-3	2.268,66 €	Kobraezinak diren zergak/tributos incobrables
K-2017-4	7.979,13 €	Kobraezinak diren zergak/tributos incobrables
K-2017-5	23.578,16 €	Kobraezinak diren zergak/tributos incobrables

Jarraian.

* Mendoza alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) hau adierazi du:

Lekuona eraikinean obren exekuzioari berriro ekin zaion neurrian lehentasunezkoa suertatu da ahal den azkarren izenpetzea erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmen berria Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko.

Lurraldeko ohiko batzordean ezin izan denez puntu hau diktaminatu GFAren baitan ezin izan direlako adostu forma aldetik espedientearen nondik norakoak bilkura gauzatu den momenturako.

Seguidamente.

* Interviene el Alcalde Sr. Mendoza (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que:

En la medida en que habiendo comenzado nuevamente la ejecución de las obras del edificio Lekuona resulta prioritario formalizar a la mayor celeridad posible el nuevo Convenio de Colaboración Interinstitucional para la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona.

Habiéndose celebrado la comisión ordinaria de Territorio sin que haya podido dictaminarse el presente punto al no haberse podido acordar en el seno de la DFG desde el punto de vista formal los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

términos del expediente para el momento de la sesión.

Ohiko udalbatza honen deialdiarekin puntu hau ez zen gai-zerrendan txertatu arrazoi berdina tarteko. Geroztik eragindako foru departamentuetan aurrera pauso bat eman da forma aldetik zintzilik zituzten gaietan eta azkenik bi erakundeen artean lankidetza-hitzarmen berriaren testua adostu da. Presazkotzat jotzen da hilabete honetako ohiko udalbatzan gaia aztertzea bere onarpena gehiago luzatzen utzi gabe GFArekin modu koordinatu batean jarduteko, izan ere aldundian ere aurreikusten dute hilabete honetan onartzea lankidetza-hitzarmen berria.

Si bien en el momento de la convocatoria de este pleno ordinario tampoco se incluyó este punto en el orden del día por el mismo motivo, habiéndose avanzado con posterioridad en el seno de los departamentos forales implicados sobre las cuestiones formales pendientes y habiéndose logrado finalmente consensuar entre ambas instituciones el texto del nuevo convenio de colaboración, urge tratar este tema en el pleno ordinario del presente mes sin dilatar mas su aprobación, todo ello en coordinación con la DFG que también prevé aprobar dicho nuevo convenio en el presente mes.

2016ko abenduaren 12ko protokoloan aurreikusitako erabilerak eta GFAren aldetik onartutako dirulaguntzaren zenbatekoa mantentzen direla nabarmentzen da eta udalbatzarkide guztien ezagutzakoak direla jada.

Se destaca que se mantienen los usos y cuantía de la subvención por parte de la DFG previstos en el protocolo de fecha 16 de diciembre de 2016 que resultan de general conocimiento con anterioridad por la corporación.

Amaitu da mintzaldia.

Finalizada la intervención.

Bozkatu da gaiaren urgentzia, ez baitago gai-zerrendan sartuta.

Sometida su urgencia a votación, al no estar incluida en el Orden del Día.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 19 botorekin (O/E EHBILDU, Errenteria IrabaziZ, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNV), **erabaki du berrestea mozio honen urgentzia:** “Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmen berria onartzea**,** Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren artean, Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko”.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 19 votos a favor (O/E EHBILDU, Errenteria IrabaziZ, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos y EAJ/PNV) **acuerda ratificar la urgencia de la moción** relativa a la “Aprobación de nuevo Convenio de Colaboración Interinstitucional entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria para la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona”

7. Presazko mozioa (UAOren 49. eta 64. art): Onartzea Erakundeen arteko Lankidetza

7. Moción urgente arts. 49 y 64 ROM: Aprobación de nuevo Convenio de Colaboración

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Hitzarmen berria, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren artean Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko.

Aurrekariak.-

201eko maiatzaren 10en Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak, sinatu zuten Niessen aretoa Aretlekunkokatuta dagoen *Gipuzkoako Datzagunea* programetarako aldi baterako lagatzeko erakunde-lankidetzarako protokoloa. Hitzarmen horren hirugarren klausulak Lekuona egokitzeko prozesuaren izaerari, gutxieneko ezaugarriei eta finantzazioari egiten die erreferentzia, besteak beste. Protokolo hori bi hitzarmen bitartez garatu zen.

Bata da Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmena Lekuona Fabrika birgatu eta Arte Eszenikoen Garabide bihurtzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiareneta Errenteriako Udalaren artean 2014ko urriaren 2an sinatua, 2014ko uztailaren 17an egindako udalbatzarrak dagokion erabakia hartu ondoren.

Lekuona fabrikan birgaitu eta egokitzeko lanak egiteko sinatutako kontratua, hau bertan behera geratu zen, arrazoi tekniko-administratiboak direla medio eta bi aldeek adostuta. Kontratua bertan behera utzi izanak Lekuona fabrikaren hasierako erabilpenak aldatzeko aukera eman du.

2016ko abenduaren 12an, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak sinatu zuten erakundeen arteko lankidetza protokoloa Lekuona proiektuaren inguruan eta formalizatutako lankidetza

Interinstitucional entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria para la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona.

Antecedentes.-

Con fecha 10 de mayo de 2013, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria suscribieron el protocolo de colaboración institucional para la cesión temporal de la Sala Niessen para el programa *Gipuzkoako Dantzagunea*, ubicado en Arteleku. La cláusula tercera del mismo se refiere a la naturaleza del proceso de adecuación de Lekuona, sus características mínimas y su financiación, entre otras cuestiones. Dicho Protocolo se desarrolló a través de dos convenios.

Uno de ellos, es el Convenio de colaboración interinstitucional para la rehabilitación y adaptación de la fábrica Lekuona en centro contemporáneo de artes escénicas, suscrito entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria con fecha 2 de octubre de 2014, tras la adopción del correspondiente acuerdo plenario de fecha 17 de julio de 2014.

El contrato suscrito para la ejecución de las obras de rehabilitación y adaptación en la referida Fábrica Lekuona, fue resuelto de mutuo acuerdo, por razones técnico-administrativas, con fecha 20 de julio de 2016. Dicha resolución del contrato ha permitido modificar los usos previstos inicialmente en la Fábrica Lekuona.

Con fecha 12 de diciembre de 2016 la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, suscribieron el protocolo de colaboración institucional en relación al Proyecto Lekuona y para el inicio del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

hitzarmenak adostasunez aldatzeko prozesua abian jartzekoa Lekuona fabrikari emango zaion erabilera aldaketak zehaztuz. Zehazki, eta Errenteria 2025 Plan Estrategikoaren eta herriaren bilakaera markatzen duen “Errenteria ADN Kreaktiboa” markaren arabera, Lekuona fabrika erabiliko da sorkuntza intelektual, teknologiko, artistiko eta zientifikorako toki-espazio gisa; espazio horretan egongo dira sorkuntza-liburutegia, erakusketa-aretoa eta hitzaldi edo topaketetarako eta aisialdiko bestelako erabileretarako erabilera anitzeko espazioak eskualderako interesa izango duelarik.

proceso de modificación de mutuo acuerdo de los convenios de colaboración formalizados, marcándose los usos modificados que se le otorgarán a la fábrica Lekuona. En concreto, y de acuerdo con el Plan Estratégico Errenteria 2025 y la marca “Errenteria ADN Kreaktiboa” que orienta el devenir del municipio de Errenteria, la fábrica Lekuona irá destinada a un espacio local para la creación intelectual, tecnológica, artística y científica que albergará una biblioteca de creación, una sala de exhibición y espacios multiusos para conferencias o encuentros y otros usos para el ocio con interés comarcal.

Horren ondorioz, bi erakundeek 2014ko urriaren 2an sinatutako lankidetza-hitzarmena aldatu beharra dago.

Ello supuso la necesidad de modificar el convenio de colaboración suscrito entre ambas instituciones el 2 de octubre de 2014.

2017ko otsailaren 28ko Udalbatzaren akordio bidez XXXVII Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmena-ren ALDAKETA onartu zen Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren artean sinatua 2014ko urriaren 2an.

Mediante acuerdo plenario de 28 de febrero de 2017 se aprobó la MODIFICACIÓN del Convenio de Colaboración Interinstitucional nº XXXVII, formalizado el 2 de octubre de 2014, entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, para la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona.

Aipatutako aldaketa gauzatu ez bazen ere GFAk ez zuelako aldaketa izapidetu, jatorrizko hitzarmena sinatu zuten aldeek beharrezkotzat jo zuten obrak burutzen jarraitzea eta, horretarako, Errenteriako Udalbatzak 2018ko otsailaren 5eko erabaki bidez esleitu dizkio obrak “Eraikuntza Birgaikuntza Artapena S.L.” enpresari, 48 astetan burutzeko.

Sin perjuicio de que la citada modificación no llegara a formalizarse ante la falta de tramitación de la misma por parte de la DFG, las partes suscribientes del convenio original consideraron necesario continuar con la ejecución de dichas obras, a cuyo fin el Pleno del Ayuntamiento de Errenteria mediante acuerdo de 5 de febrero de 2018 ha adjudicado las mismas a la empresa “Eraikuntza Birgaikuntza Artapena S.L” con un plazo de ejecución de 48 semanas.

Aipatutako 2013ko maiatzaren 10eko erakunde-protokoloak jasotzen du proiektuak aurrera egiten duen heinean hitzarmen bat sinatzeko beharra,

El citado protocolo institucional de 10 de mayo de 2013 recoge la necesidad de suscribir un convenio, a medida que se vaya avanzando en el proyecto, en el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

erakunde bakoitzaren ardurak eta funtzioak definitzeko eta bakoitzari dagozkion zereginak eta ekarpen ekonomikoak argitzeko.

que se definan las responsabilidades y funciones de cada institución, y se clarifiquen los cometidos y aportaciones económicas que les corresponden a cada una de ellas.

Era berean, 2016ko abenduaren 16ko erakunde-protokoloak jasotzen du 2014ko urriaren 2an sinatutako lankidetza-hitzarmena aldatzeko beharra.

Así mismo el protocolo institucional de 16 de diciembre de 2016 recoge la necesidad de la modificación del convenio de colaboración suscrito el 2 de octubre de 2014.

Hartara, ezinbestekoa da alderdi biek adostutako hitzarmen berria onartzea, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetza esparru berria ezar dezan aurrekoaren ordez eta Lekuona eraikinerako diseinatutako erabilera berriak har ditzan bere baitan eta bidera dezan Errenteriako Udalak, GFAk onartutako diru laguntzaren onuradun gisa, azkenean jaso beharreko zenbatekoa. Hau da, lankidetza-hitzarmen berria Lekuona Fabrikaren eraikina eraldatzeko inbertsioak gauzatzeko emandako diru laguntzaren baldintza berriak arautzeko.

Por ello, es imprescindible, aprobar un nuevo convenio consensuado por ambas instituciones en el que se establezca un nuevo marco de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria en sustitución del anterior y que articule los nuevos usos diseñados para el edificio Lekuona y canalice la cantidad que finalmente haya de percibir el Ayuntamiento de Errenteria como beneficiaria de la subvención concedida por la DFG. Es decir, un nuevo convenio de colaboración en orden a regular las nuevas condiciones de la subvención concedida para la ejecución de las inversiones destinadas a la transformación del edificio conocido como Fábrica Lekuona.

Nagore Sarasola Otermin Udal Idazkari Nagusiak txostena egin du lankidetza-hitzarmen berria sinatzekoaren alde.

La Secretaria Gral. del Ayuntamiento Nagore Sarasola emite informe jurídico favorable a la suscripción del nuevo convenio de colaboración.

Mª Jose Sanchez Udal Kontuhartzaileak gaiari buruzko aldeko txostena egin du.

La Interventora municipal M.ª José Sánchez emite informe favorable al respecto.

Laura Landa Kulturako Udal Teknikariak gairari buruzko aldeko txostena egin du.

La Técnica de Cultura Laura Landa emite informe favorable al respecto.

Zuzenbide oinarriak.-

Legislación aplicable.-

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen

Artículos 55 al 62 de la Ley 7/1985 de 2 de abril, de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 55etik 62ra arteko artikuluak, 2015eko urriaren 1eko Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen 47tik 53ra eta 140tik 154ra bitarteko artikuluak eta dirulaguntzei dagokien araudia.

Bases de Régimen Local (LBRL), los artículos 47 a 53 y 140 a 154 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre de 2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y la correspondiente normativa de subvenciones.

Mozioaren urgentzia egiaztatu da UAOren 49 eta 64. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

Acreditada la urgencia de la moción, en los términos dispuestos en los artículos 49 y 64 del ROM,

Hauek mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du pozten direla behingoz hitzarmena sinatuko dutela. Ez dute arazorik alkatea horretarako gaitzeko, baina eskatu nahiko liokete adierazteko aldaketak nabarmenak diren edo ez, eta aurrez txosten batean jasotzeko; hartara, proposatzen du erabakiaren 3. puntuan testu hau gehitzeko: “Idazkariaren aurretiazko txostenarekin”.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que se alegran de que por fin se vaya a firmar el Convenio. No tienen ningún problema en facultar al Alcalde para ello, pero quisieran pedir que para señalar si las alteraciones son significativa o no quede esto reflejado previamente en un informe, por lo que propone se añada en el tercer punto del acuerdo el siguiente texto: ”previo informe de la Secretaria General”.

* Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) adierazi du elkar zoriontzeko eguna dela. Obraren nahiz erakundearteko hitzarmenaren baitako zailtasun tekniko-administratiboak gainditu ondoren, gaur Lekuona fabrika errealitate bat da 2019rako, proiektu berritzaile eta dinamikoa izango da, sormena, prestakuntza eta esperimentazioa sustatuko ditu, eta gizarte-, kultura eta ekonomia-sarearen jardueran eta errealitatean isla izango du. Proiektu ausarta izango da, errealitatearen eta 2025 Plan Estrategikoan markatutako ildo estrategikoen baitakoa, belaunaldi arteko proiektua, kulturako eta kulturarako sarbidea, sormena eta prestakuntzaren ingurukoa. Udal-espazio hau Errenteriaren esparrutik haratago joaten da eta isla izango du eskualdean, baina baita lurralde historiko guztian ere, eta hori zoriontzekoa da.

* Interviene el Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ) manfestando que es un día para felicitarse. Dirimidas las complicaciones técnicas administrativas tanto a nivel de la obra como del marco del convenio de colaboración interinstitucional, hoy la fábrica Lekuona es una realidad que para el 2019 será un proyecto novedoso y dinámico que impulsará la creatividad, la formación y experimentación dentro de este, con reflejo en la actividad y realidad del tejido social, cultural y económico de nuestro municipio, hoy damos un paso más. Es un proyecto valiente acorde con la realidad y las líneas estratégicas marcadas desde el Plan Estratégico 2025, un proyecto intergeneracional y de acceso, creación y formación en y a la cultura. Un espacio municipal que va más allá del ámbito de Errenteria y que tendrá un reflejo, no sólo a nivel de la comarca, sino a nivel de territorio histórico, es algo para felicitarse.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Rodríguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du ildo berean joango dela bere mintzaldia. Badirudi bidea egiten ari garela, eta pozten da proiektu honek aurrera egiteaz eta liburutegia eta auditoriuma hor izateaz diziplinarteko hainbat aretorekin; modernoa eta dinamikoa izango da, eta Errenterian eta eskualdean erreferentzia, seguru.

* Interviene el Sr. Rodríguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que va a intervenir en el mismo sentido. Parece que vamos caminando y se alegran de que este proyecto vaya dando sus pasos y de que tengamos ahí la biblioteca y el auditorio con las diferentes salas multidisciplinares, que sea moderno, dinámico y que va a ser, desde luego, una referencia en Errenteria y en la comarca.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Peña andrearen (EAJ/PNV) proposamena txertatu da eta erabakiaren hirugarren puntuan testu hau sartu da: “ Idazkariaren aurretiazko txostenarekin”.

Incluída la propuesta de la Sra. Peña (EAJ/PNV) en el sentido de añadir en el tercer punto del acuerdo el siguiente texto: ”previo informe de la Secretaria General”.

Alkate-lehendakariak proposamena egin du.

A propuesta del Alcalde-Presidente

Udalbatzak, aho batez, aldeko 19 botorekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteria IrabaziZ, EAJ/PNV), hau erabaki du:

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 19 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

ERABAKIA

ACUERDA

1º.- Bertan behera uztea 2017ko otsailaren 28ko Udalbatzaren akordioa **XXXVII Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmena-ren ALDAKETA onartzen duena Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko** Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren artean sinatua 2014ko urriaren 2an.

1º.- Dejar sin efecto el acuerdo plenario de 28 de febrero de 2017 por el cual se aprobó la **MODIFICACIÓN del Convenio de Colaboración Interinstitucional nº XXXVII**, formalizado el 2 de octubre de 2014, entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, para **la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona.**

2º.- **Onartzea Erakundeen arteko Lankidetza Hitzarmen berria,** Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Errenteriako Udalaren artean **Lekuona Fabrika birgatzeko eta egokitzeko,** <u>espedientean jasota dagoena eta proposamen honi eransten zaiona</u>**.** Bi

2º.- **Aprobar** el **nuevo Convenio de Colaboración Interinstitucional** entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Errenteria, para **la rehabilitación y adaptación de la Fábrica Lekuona,** <u>según documento que consta en el</u>

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

erakundeen artean 2014ko urriaren 2an formalizatutakoa, Lekuona Fabrika birgatu eta Arte Eszenikoen Garabide bihurtzekoa, ordezkatzen du.

expediente y se adjunta a la presente propuesta y que viene a sustituir el formalizado por ambas instituciones con fecha 2 de octubre de 2014 para la rehabilitación y adaptación de la fábrica Lekuona en centro contemporáneo de artes escénicas.

3º.- Alkate-Lehendakaria **ahalduntzea** Udalaren ordezkari gisa, lankidetza hitzarmena sinatu dezan, eta era berean ere, hainbat ekintza egiteko edota erabaki hau gauzatzeko behar diren hainbat dokumentu publiko edo pribatu sinatzeko. Bereziki ahalduntzen da hitzarmenaren formalizazioaren aurretik GFAk proposatuta ezinbestekoa balitz egokitzapen formalak onartu ahal ditzan Idazkariaren aurretiazko txostenarekin, betiere hitzarmenaren aldaketa esanguratsuak ez diren heinean.

3º.- **Facultar** al Sr. Alcalde-Presidente de la Corporación, para que, en representación de Ayuntamiento, suscriba el Convenio de Colaboración Institucional, así como realizar los actos y otorgar cuantos documentos públicos o privados sean necesarios para dar efectividad al presente acuerdo. Se le faculta específicamente para previo al acto de formalización del convenio, en el caso de que a propuesta de la DFG resulte necesario, pueda aprobar adecuaciones formales que no constituyan alteraciones sustanciales de los términos del presente convenio previo informe de la Secretaria General.

8. Galdera-eskariak.

Ez da galderarik edo eskaerarik egin.

----

8. Ruegos y Preguntas.

No se produce ruego ni pregunta alguna.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 17:45 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin, akta hau egin dut autonomia-erkidegoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 17:45 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net